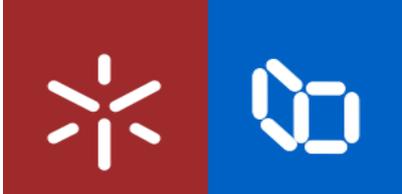


Universidade do Minho

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Héctor Alberto Moreira Moreira

**Análisis y evaluación del contenido
cultural de los manuales de ELE
usados en Polonia**



Universidade do Minho

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Héctor Alberto Moreira Moreira

**Análisis y evaluación del contenido
cultural de los manuales de ELE
usados en Polonia**

Trabalho de Projeto

Mestrado em Espanhol Língua Segunda e Língua Estrangeira
Línguas e Literaturas

Trabalho efetuado sob a orientação do

Doutor Carlos Pazos Justo

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

Licença concedida aos utilizadores deste trabalho



**Atribuição-NãoComercial-SemDerivações
CC BY-NC-ND**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría dar mi más sincero agradecimiento a mi supervisor del proyecto Dr. Carlos Pazos Justo, que hizo que este trabajo fuese posible gracias a su guía y consejos que me ayudaron a través de todas las etapas de redacción de mi trabajo investigativo.

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

RESUMEN

Elegir un manual de ELE aceptable no es una tarea para nada sencilla, ya que este es un componente clave en la mayoría de los programas educativos y más aún en la enseñanza de una lengua extranjera. Los manuales sirven principalmente como entrada de contenido lingüístico y estimulan la práctica de la lengua extranjera en los alumnos, además sirven como un complemento esencial para la labor del profesor en el aula. Enseñar y aprender una lengua sin conocer su cultura no sirve de nada, ya que la cultura debe enseñarse a los alumnos para profundizar en su potencial lingüístico en el aprendizaje del español y de cualquier otra lengua. Por lo tanto, un manual que es a menudo utilizado por los docentes como un medio para mostrar y ayudar en el proceso de enseñanza y aprendizaje debe tener también un papel importante en la difusión de las culturas.

El desconocimiento de la enseñanza del componente cultural ocurre comúnmente en el aula y uno de los motivos suele ser la falta de una adecuada representación cultural en los manuales. Por lo tanto, este trabajo tiene como fin explorar, contrastar y comparar los contenidos culturales que tienen aplicaciones en la práctica en los manuales para la enseñanza del español. Se pretende estudiar y evaluar los manuales de ELE usando las directrices de un método de análisis cultural específico. El corpus seleccionado para este trabajo investigativo corresponde a cinco manuales utilizados en Polonia por editoriales nacionales y extranjeras en los últimos 7 años para la enseñanza del español como lengua extranjera en los niveles de primaria y secundaria.

Palabras claves: análisis y evaluación de manuales ELE, componente cultural, lengua extranjera, proceso de enseñanza y aprendizaje, programas educativos.

ABSTRACT

Choosing an acceptable SFL textbook is not an easy task at all, since it can be a key component in most educational programs and even more so in the teaching of a foreign language. The textbooks are used mainly as input for linguistic content and encourages the target language practice for students and also serves as a supplement to teacher instruction. Teaching and learning a language without knowing its culture is useless, since the culture must be taught to students in order to deepen their linguistic potential in learning Spanish and any other language. Therefore, a textbook that is often used by teachers as a means to show and help in the teaching and learning process must have an important role in spreading cultures.

Lack of knowledge of teaching the cultural component commonly occurs in the classroom and one of the reasons is usually the lack of adequate cultural representation in the textbooks. Therefore, this work aims to explore, contrast and compare the cultural contents that have applications in practice in the textbooks for teaching of Spanish. It is intended to study and evaluate SFL textbooks by using the guidelines of a specific cultural analysis method. The corpus selected for this research work corresponds to five manuals used in Poland by national and foreign publishers in the last 7 years for teaching Spanish as a foreign language at the primary and secondary levels.

Keywords: analysis and evaluation of SFL textbooks, cultural component, educational programs, foreign language, teaching-learning process.

ÍNDICE

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE.....	iv
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
INTRODUCCIÓN	1
CAPITULO I	2
MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO	2
1.1. Objetivos	2
1.2. Metodología de la investigación.....	2
1.2.1 El modelo de análisis y evaluación del material didáctico según Elisabet Ariezaga.....	4
1.3. El componente cultural enfocado en las culturas hispanas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE.....	6
1.3.1 Las culturas hispanas en la clase de ELE.....	10
1.3.2 El componente cultural según el MCERL.....	13
1.3.3 Las culturas hispanas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes.....	16
1.3.4 El componente cultural en el currículo educativo.....	17
1.3.5 El componente cultural y su impacto en la clase de ELE	18
1.3.6 El profesor de ELE como un intermediario cultural	23
1.3.7 El componente cultural en los manuales de ELE	26
CAPITULO II	29
ANÁLISIS DE LOS MANUALES DE ELE ENFOCADO EN EL COMPONENTE CULTURAL EN EL CONTEXTO POLACO.....	29
2.1. Presentación y análisis individual del tratamiento del componente cultural según Areizaga	29
2.1.1 Manual: Explora 2	29
2.1.2 Manual: Descubre 3	33

2.1.3 Manual: Repetytorium Język Hiszpanski	37
2.1.4 Manual: Aula internacional 1 Nueva Edición.....	41
2.1.5 Manual: Nuevo Español en Marcha 1.....	46
2.2. Análisis global de los manuales de ELE.....	50
CONCLUSIONES	54
BIBLIOGRAFÍA.....	56
ANEXOS	59
Anexo 1. Cuestionario.....	59

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Resultado estadístico	3
Figura 2. Portada del Manual Explora 2	29
Figura 3. Horario laboral.....	31
Figura 4. Tú y Usted.....	32
Figura 5. Contestar al teléfono.....	32
Figura 6. Portada del Manual Descubre 3	33
Figura 7. Deportistas hispanos	34
Figura 8. Las celebraciones	35
Figura 9. Los Mapuches	36
Figura 10. Portada del Manual Repetytorium Język Hiszpanski	37
Figura 11. La Sagrada Familia	38
Figura 12. El español	39
Figura 13. Las bodas y la Navidad en España	40
Figura 14. Portada del Manual Aula internacional 1	42
Figura 15. Platos típicos latinoamericanos	43

Figura 16.	La Panamericana.....	44
Figura 17.	La forma de tratamiento	45
Figura 18.	Portada del Manual Nuevo Español en Marcha 1.....	46
Figura 19.	El Imperio Inca	48
Figura 20.	La vida en Buenos Aires.....	49
Figura 21.	Saludos formal e informal	50

INTRODUCCIÓN

De acuerdo con el Ministerio de Educación de Polonia los estudiantes de ELE han aumentado considerablemente en los últimos años y en base a un informe del Instituto Cervantes (2015, p. 10) llamado “El español: una lengua viva”, establece que Polonia ocupa el ranking 18º a nivel mundial entre los países donde se aprende más el español. Localmente, si la tendencia se mantiene los próximos años el español será superior al ruso, con lo cual el español pasaría a ser en el tercer idioma más estudiado en las instituciones educativas de polacas después del inglés y del alemán.

Algo que ha ayudado a promover el español y su cultura por toda Polonia es sin duda la difusión a cargo de entes como los Institutos Cervantes y también la Consejería de Educación de España.

El sistema educativo polaco se divide en: educación infantil, educación primaria, educación secundaria y educación superior universitaria, en donde en todas se imparte el español como lengua opcional con excepción de la educación infantil.

El interés del aprendizaje del español en Polonia tiene muchos matices, ya que no hay un factor establecido de porque esta lengua gusta más que otras, un factor a tomar en cuenta es que el español es muy popular mundialmente y es la segunda lengua con mayor número de hablantes nativos. Otros factores importantes son la ubicación geográfica con España, la facilidad lingüística en comparación a otras lenguas, la música, las series de televisión y las relaciones institucionales y económicas entre Polonia y el mundo hispano. De esta forma, es muy entendible que el español sea la lengua que ha experimentado un mayor crecimiento en los últimos años en este país.

Cada año, decenas de nuevos manuales de ELE se introducen en el mercado y el mercado polaco no es la excepción, lo que pone a los profesores de español en una tensión continua para elegir el más apropiado para sus clases. El proceso de selección de los manuales está lejos de ser fácil, a veces se ha vuelto demasiado desafiante debido a la gran cantidad que se oferta. Los manuales siguen siendo un componente esencial de la enseñanza de ELE a pesar de todas las dificultades asociadas con su selección o evaluación. Pero no todos los manuales promueven un balanceado enfoque cultural integrado a la lengua que benefician a los estudiantes, “el profesor y el manual son los dos vínculos culturales más importantes e inmediatos entre la cultura de origen del estudiante y la cultura meta” (Otlowski, 2003, p. 2).

Para desarrollar este trabajo se va a profundizar en la importancia del tratamiento de los aspectos culturales en los manuales, así como también se mencionan algunos temas claves en la clase de ELE relacionados a la temática cultural y los beneficios que se pueden obtener de esto.

CAPITULO I

MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

1.1. Objetivos

Los objetivos de este trabajo son:

- Identificar los manuales de ELE más usados en Polonia.
- Analizar el tratamiento de la cultura hispana en los manuales objeto de análisis.
- Contribuir a la identificación de criterios e instrumentos de análisis del tratamiento cultural en manuales de ELE.

1.2. Metodología de la investigación

Los cinco manuales a analizar en esta investigación se determinaron por medio de la aplicación de un cuestionario con preguntas abiertas a docentes de español que laboran en instituciones educativas y han usado los manuales de ELE en Polonia (ver anexo, p. 58). Después de la aplicación del cuestionario se pudo obtener información más detallada de los manuales en su respectivo análisis.

El cuestionario fue aplicado a 13 profesores de español participantes de un curso de didáctica de ELE en una universidad polaca en el que el aplicador participó, se facilitaron copias impresas las cuales fueron llenadas con su respectiva información y luego recogidas por el aplicador para su posterior análisis.

A causa de la delimitación del trabajo investigativo, solo se enfocó en el análisis y evaluación de los manuales de ELE y no en los materiales complementarios que pertenezcan a estos, ejemplo: cuadernos de ejercicios, discos, entre otros.

Para la ejecución de esta investigación se ha tomado en cuenta el instrumento de análisis y evaluación de Areizaga (2002, pp. 164 -172), ya que ayuda a los docentes de lenguas extranjeras a entender y clarificar cuales son los elementos que pueden mostrar una mejor visión y tratamiento didáctico del componente cultural en la enseñanza del idioma, enfocándose principalmente en el componente cultural.

Los manuales de español como lengua extranjera que se examinan en este trabajo se caracterizan por formar parte de los manuales dirigidos mayoritariamente a alumnos polacos, por haber sido elaborados para desarrollar un nivel de lengua que abarca desde el nivel A1 hasta el nivel B1 y haber sido elaborados y publicados recientemente en Polonia (2015 - 2022), por ser de amplia difusión

y por ser utilizados en la enseñanza formal y reglada en el contexto polaco, concretamente, en la enseñanza primaria y secundaria.

A continuación, se presenta una lista de los manuales seleccionados para realizar este trabajo investigativo, los cuales se han organizado de la siguiente manera:

1. Pascual López, X., et al. (2018). Explora 2. Cracovia, Draco.
2. Sychala-Wawrzyniak, M., et al. (2021). Descubre 3. Cracovia, Draco.
3. Kalbara, M. (2021). Repetytorium Język Hiszpański. Cracovia, Draco.
4. Corpas, J., et al. (2015). Aula internacional 1 Nueva Edición. Barcelona, Difusión.
5. Castro, F., et al. (2015). Nuevo Español en Marcha 1. Madrid, SGEL.

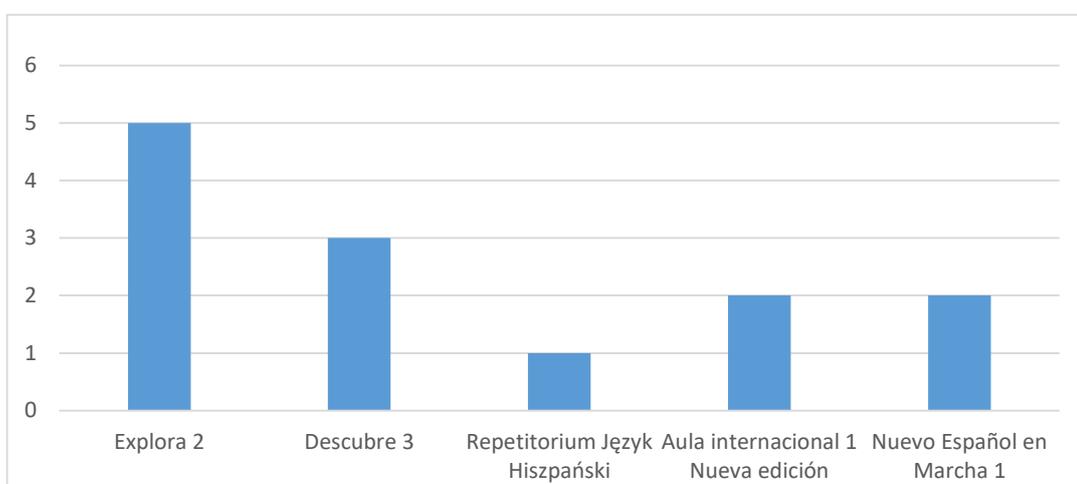


Figura 1. Resultado estadístico de la pregunta n°4 del cuestionario, p. 59.

El número de participantes en este cuestionario de siete preguntas fueron 13, los cuales laboran como docentes de español en el contexto polaco. Este análisis se enfoca específicamente en la pregunta número 4, ya que nos provee la información para determinar cuáles son los manuales de ELE más usados.

Basado en la recolección de datos del cuestionario se puede observar que 5 de los 13 participantes mencionaron el manual “Explora 2”. Luego, 3 de los 13 participantes mencionaron el manual “Descubre 3”. Por otro lado, 2 de ellos nombraron el manual “Aula internacional 1 Nueva Edición”. Otros 2 participante escribieron “Nuevo Español en Marcha 1”. Finalmente, solo un participante mencionó el manual “Repetytorium Język Hiszpański”.

El procedimiento para realizar el análisis del tratamiento cultural en los manuales de ELE seguirá un patrón con estos cinco apartados:

- A. El marco de producción del material.
- B. La información y tratamiento de la información.
- C. La integración de lengua y cultura.

D. Los aspectos socioculturales de la lengua meta.

E. La programación de la cultura meta.

1.2.1 El modelo de análisis y evaluación del material didáctico según Elisabet Ariezaga

El análisis y la evaluación de un material didáctico, en este caso la de un manual de ELE es un procedimiento meticuloso a fin de identificar, recolectar y examinar datos mediante diferentes tipos de elementos y hechos relevantes y relacionados al tema de estudio en este caso en particular el componente cultural.

La valoración es primordial para luego poder tomar decisiones en bases a datos, los resultados nos podrán ofrecer la condición de seguridad y poder mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje, lo cual ayudará tanto al alumno como al docente. Hacer una elección de un buen material didáctico ayudará a todos los miembros de la comunidad educativa, siempre y cuando se lo haga teniendo datos en que basarse, a esto también se refiere Johnsen (1996, p. 15) "los malos textos educativos son una verdadera calamidad para cualquier nación; los buenos textos, en cambio, producen un beneficio incalculable y constituyen una inversión en nuestro futuro internacional".

A. El marco de producción

Según Ariezaga, en este apartado se debe tener una idea clara de los siguientes elementos:

- La cultura de origen de los autores (españoles, americanos, polacos, chinos, etc.).
- El tipo de medio donde se usarán (inmersión, segunda lengua o lengua extranjera).
- El tipo de usuarios (comparten la misma lengua o tienen diferentes procedencias).
- El material sigue un marco de instrucción escolar, dentro de un diseño curricular, estudio formal o informal.
- El "paquete" en su conjunto, incluidos los materiales complementarios (libro del profesor, libro de trabajo o libro de actividades, casetes, videos, CD-ROM, etc.).
- Su plan de estudios (basado en temas, gramática, habilidades, etc.) y su relación con los requisitos del plan de estudios.
- Las corrientes metodológicas (enfoque por tareas, enfoque comunicativo, etc.).
- El rol del componente cultural en el manual.

B. La información y tratamiento de la información

Es este apartado vale la pena enumerar algunas características:

- El tipo de información que se provee y la forma de como se hace.

- Se hace mención a referentes culturales (ciudades, nombres propios, lugares famosos, textos, etc.).
- La visión cultural es de carácter formal o informal.
- Hay presentación de los elementos culturales de forma cultura externa y cultura interna.
- Se presentan contenidos a fin de que el alumno tenga la oportunidad de contrastar y desarrollar la competencia intercultural.
- Se tratan temas con los que los alumnos pueden identificarse.
- La información se fundamenta en datos reales basados en las ciencias sociales.
- Hay una voz o diferentes voces presentan la información cultural.
- La información se muestra con actividades abiertas o cerradas.

C. Integración de la lengua y la cultura

Cuando se refiere a integración con la cultura se intenta conocer si se enseña la cultura conjuntamente con la lengua o si se lo hace por separado, aquí algunos elementos a tener en cuenta:

- La información cultural es explícita.
- Los diálogos, lecturas y ejercicios se relacionan con la cultura meta.
- Se presenta la información cultural en diferentes contextos.
- Las ilustraciones y demás elementos gráficos tienen un rol comunicativo o solo tiene un fin decorativo.
- Se muestra un lenguaje que tiene relevancia en el mundo real y, siempre que sea posible, extraído de fuentes auténticas.
- Se muestra el comportamiento comunicativo relacionado a actividades de la vida cotidiana.

D. Los aspectos socioculturales de la lengua meta

En este apartado se mencionan las siguientes características:

- Se presenta variedad lingüística.
- La lengua es estándar o marcada sociológicamente (muestras auténticas de la lengua generalmente son más marcadas).
- Se presentan diferentes formas dialectales de otras geografías.
- Usos formales e informales (saludos, peticiones, etc.).
- Se evita la generalización y los estereotipos.

- La forma en qué se trabaja el contenido cultural en relación a las actividades comunicativas orales o escritas.
- El tratamiento de los aspectos socioculturales del vocabulario (palabras que son más o menos formales, palabras para el contexto literario, palabras tabúes, etc.).

E. Programación de la cultura meta

En esta sección se busca conocer si la programación del manual es:

- Si la programación de la cultura meta es explícita.
- Si se presentan objetivos culturales en cada unidad.
- Si cada lección se relaciona al mismo tema cultural y si sus apartados tienen alguna implicación cultural.
- Si muestra un enfoque informativo (solo ofrece información acerca de la cultura meta) o se basa en un enfoque formativo (se usa la información para fomentar en los alumnos una competencia comunicativa, donde ellos investiguen y generen más información).

1.3. El componente cultural enfocado en las culturas hispanas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE

Cuando nos referimos a las culturas hispanas tenemos que tener claro que esto incluye a todos los países donde la influencia del idioma y la cultura española son notables además de España, así lo indica Botrel (2014). Debido a la gran cantidad de países hispanos, se debe asimilar la gran diversidad en todo aspecto que estos contienen.

Cuando una persona aprende una lengua extranjera usualmente cree que con la adquisición de la gramática y del léxico es suficiente para hablar la lengua correctamente y poder comunicarse con los hablantes nativos de la lengua meta. Pero no es así, ya que se tiene que adquirir una serie de estrategias que van ligadas al campo cultural en la que se desarrolla una lengua. Es decir, es muy importante vivir y experimentar esa lengua, tratando de pensar como sus hablantes nativos.

En el campo educativo, específicamente en la enseñanza de lenguas extranjeras se debe tener en cuenta también que “la lengua y la cultura son realidades indisociables” según (Miquel y Sans, 2004, p. 1). Los profesores de lenguas extranjeras deben conocer que la lengua y la cultura deben estar integradas en las propuestas didácticas que llevan al aula de clase y presentarlas explícita e implícitamente a los alumnos.

Aprender un idioma va más allá de saber cómo saludar a los demás o pedir direcciones, ya que una persona puede saber miles de palabras en su lengua meta, pero puede sorprenderse con el resultado

de intentar comunicarse con un hablante nativo por primera vez, los malentendidos son muy comunes y puede conducir a situaciones incómodas, está claro que los profesores no deben separar la cultura del idioma en sus lecciones. La cultura le ayudará a comprender el verdadero significado de lo que la gente le dice, especialmente cuando se trata de jergas o frases conversacionales que a menudo no se pueden traducir palabra por palabra.

Un buen docente de lenguas extranjeras debe incluir el componente cultural en sus lecciones, no solo para hacerlas más motivadoras y significativas, sino también para dotar a sus estudiantes con conocimientos cruciales que los ayudarán a ser verdaderamente competentes en la lengua meta.

Al enseñar una lengua no se debe de enfocar tan solo en enseñar estructuras gramaticales o en aprender nuevos vocablos o frases comunes. Por lo contrario, en el proceso de enseñanza se debe incorporar elementos culturales que están estrechamente ligados a la lengua meta, la cultura en el aula de clases debe estar representada de forma constante a través de técnicas y métodos creados por los docentes, ya que la comunicación es más que el hecho de poder ser fluido y tener dominio de una lengua, sino también entender las normas sociales.

Conocer algo de la cultura de la lengua meta enriquecerá la competencia comunicativa de los usuarios haciéndole reflexionar sobre cómo funciona su propia cultura y así crear conciencia crítica. La competencia cultural es una parte primordial en el aprendizaje de cualquier lengua, tiempo atrás se creía que la adquisición de la primera lengua y el aprendizaje de la segunda lengua era un proceso similar y se pensaba en el lenguaje como un conjunto de reglas y oraciones con un significado para representar algo, en otras palabras, se creía que la lengua era tan solo un código, lo cual ha dado un giro en la enseñanza actual considerando la lengua como un gran conjunto de elementos ligados entre sí. En cualquier caso, el aprender una lengua extranjera es aprender una cultura extranjera y no se puede limitar a estudiar elementos por separado sino de manera integral.

A la habilidad de hablar, escuchar, leer y de escribir se les debe incorporar el factor cultural para que los alumnos no tengan limitaciones comunicativas y adopten una capacidad para entender el mundo que los rodea. La cultura de la lengua meta debe estar considerada en los planes de estudios de las lenguas extranjeras, ya que no se puede enseñar una lengua sin proveerle a los usuarios elementos culturales de la lengua meta. La conciencia cultural tiene que verse como un factor importante que informe y enriquezca la competencia comunicativa para que los aprendientes sean hablantes competentes de la lengua que se aprende.

El componente cultural en la lengua extranjera juega un rol primordial en el proceso de enseñanza y aprendizaje, ya que ayuda a evitar los estereotipos y a ser más conscientes del

comportamiento convencional en diferentes situaciones, así como también, a entender las distintas connotaciones culturales de palabras y frases y generar curiosidad intelectual por la cultura meta y a su vez crea empatía hacia la gente de esa sociedad.

Cada expresión puede tener varios significados según el contexto y las circunstancias bajo el cual se produce. Sólo un conocimiento suficiente de tales escenarios y situaciones naturales puede determinar la interpretación adecuada del significado de la expresión.

Entonces, ¿cómo reaccionarían los alumnos de ELE si conocen las expresiones que se han dicho, así como también el contexto y las circunstancias en que esas expresiones fueron dichas, pero aun así no pueden interpretar sus significados? O peor aún, ¿qué sería si algo que dijeron ha resultado ser una respuesta errónea e inesperada por sus interlocutores?

Para ser capaz de comunicarse en un idioma extranjero, uno no solo debe ser competente lingüísticamente sino también sociocultural y pragmáticamente y para que este objetivo se cumpla, la cultura y las normas sociales del idioma que se aprende debe ser explorado frecuentemente, ya que no se trata simplemente de conocer y estudiar sobre dicha cultura y sociedad para desarrollar la conciencia y permitir la tolerancia y el respeto hacia otro universo, sino también comprender cómo ese conocimiento e información es internalizado en la propia lengua del usuario.

Tener una competencia sociocultural es de vital importancia en el aprendizaje de una lengua extranjera, esta competencia se refiere a tener un conocimiento adecuado sobre ella y las reglas culturales que son convencionales en la sociedad de la cultura meta, el nivel de formalidad al dirigirse a otros, la comunicación no verbal, incluido el contacto visual, los gestos, las expresiones faciales, el tono del habla, la velocidad de la entrega y la duración del silencio o la pausa antes de tomar turnos. No sólo conocerlos, sino también aplicarlos adecuadamente.

Muchas veces los hablantes no nativos como los hablantes nativos suelen no ser conscientes de que las culturas pueden variar mucho. Subconscientemente, creen que todas las sociedades son iguales, lo que puede causar una gran confusión, malentendidos e incluso rechazo entre personas de diferentes culturas y trasfondos sociales, por la razón de que lo que podría ser razonable en una sociedad se considera grosero, inaceptable o incluso un tabú en otra.

Los alumnos deben entender que hay una inmensa posibilidad de que las personas que hablan un idioma diferente al suyo no compartan los mismos valores, normas, creencias y conceptos que ellos. Además, su percepción del mundo, así como su interpretación de los acontecimientos y su respuesta a lo que ven y oyen también varían, por ejemplo, la presentación de un argumento de una manera que suene fluida y elegante en una cultura puede ser considerada como torpe y sin estilo por los miembros

de otra cultura. En consecuencia, los alumnos necesitan aprender que lo que se considera apropiado, aceptable o convencional en su sociedad, no es necesariamente lo mismo en la cultura de la lengua meta.

La competencia sociocultural no se trata simplemente de tener mucha información sobre la cultura y la sociedad de la lengua meta, también implica usar la capacidad pragmática de los alumnos con lo que ya saben sobre la cultura y la sociedad para descifrar el mensaje de su interlocutor, así como responder adecuadamente a ellos. Entonces no sirve de nada llenar el cerebro del estudiante con mucha información sobre la cultura de la lengua y la sociedad, si no saben cómo usarlos para una mejor comprensión y producción de la lengua.

Los profesores de lenguas extranjeras deben poner la mirada en las prácticas culturales en las aulas entendiendo que la cultura no pertenece a una nación o raza en particular. Esto puede proporcionar un margen de maniobra para que los alumnos descubran cómo piensan y actúan las personas en otras culturas y brindar oportunidades para hacer comparaciones entre la propia cultura y las demás. De hecho, gracias a las similitudes y diferencias que surgen de las comparaciones interculturales, los alumnos tienen la oportunidad de establecer una conexión más estrecha con su propia cultura. Al hacerlo, podrían comprender e interpretar las diferentes visiones del mundo que se originan de las diferentes prácticas culturales y adquirir la capacidad de crear una buena relación con las personas.

A medida que las personas se vuelven más conscientes de otras culturas, también pueden darse cuenta de sus prejuicios existentes sobre esas culturas y tomar las medidas necesarias para eliminarlos. Por lo tanto, es significativo mencionar que potenciar el conocimiento cultural podría ser un buen comienzo para evitar conflictos entre las personas.

Crear una conciencia intercultural en los alumnos no es posible si solo se aportan conocimientos superficiales (la vida cotidiana, las rutinas o las comparaciones). Es importante eliminar esta arraigada creencia basada en la premisa de que enseñar cultura es asumir una postura turística. Por lo tanto, los docentes deben centrarse en la calidad del contexto cultural que se ofrece en las aulas de idiomas extranjeros.

Introducir la cultura a los estudiantes de ELE polacos tendría que ser vista como una tarea a seguir desarrollando constantemente. Es un hecho que el profesor de lengua extranjera es un profesor de cultura y de la lengua extranjera en sí y el alumno es un aprendiz de cultura. Por lo tanto, la enseñanza de la cultura del idioma español debería incorporarse a menudo en el plan de estudios de la lengua española para las instituciones educativas de primer, segundo y tercer nivel en el contexto polaco, no solo por el hecho de poseer una mejor percepción y producción del lenguaje mismo, sino también para

despertar los sentidos de los estudiantes y abrir sus mentes, desde una temprana edad y para que sean capaz de ver las diferencias interculturales y pragmáticas que existen en todo el mundo hispano.

1.3.1 Las culturas hispanas en la clase de ELE

Bravo-García (2015, p.15) argumenta que las culturas hispanas se desarrollan en productos muy distintos y con raíz en ambos lados del Atlántico, por ello se cree recomendable estudiar de forma equilibrada las muestras de las variedades lingüísticas y culturales de ambos universos y a su vez a ser capaces de hacerlo de manera que se fusionen tanto la lengua y la cultura. Como ya se ha mencionado anteriormente en la enseñanza de lengua no se puede desvincular la cultura de la lengua, mucho menos cuando se trata del español por ser un idioma tan rico y por poseer diversos matices culturales.

Lo que todo profesor busca en un estudiante en el aula de clase es que este sea capaz de usar la lengua meta de forma natural para transmitir su mensaje a otro, pero un buen docente va más allá, siempre quiere ampliar el rango lingüístico y cultural de sus pupilos, pues lo mejor es proveyéndoles de materiales y herramientas para poder mejorar sus competencias, a esta situación Grande, F. y Grande, V. (1999, p. 902) comentan "estos materiales han de ser actuales, reales, adecuados para ofrecer una imagen auténtica y fidedigna y que eviten caer en una visión reduccionista y distorsionada de la realidad hispana o en el tópico y estereotipo".

Muchos manuales muestran una foto de un lugar en específico y creen que eso es todo lo cultural, pero esto va más allá, el uso de la tecnología aumenta el interés del alumnado por saber mucho más del idioma y hay muchos sitios web actualmente que hacen una buena difusión de las culturas hispanas ligados a la enseñanza y puede ser utilizado de muy diversas formas. Como ya sabemos mediante la cultura se puede desarrollar la competencia comunicativa y que mejor forma de hacerlo también mediante la música, baile, acentos y otros elementos culturales, ya que con su contenido enganchan la atención de los alumnos. Los recursos tecnológicos no eliminan al papel, pero expanden el rango de maniobra del docente a fin de poder llegar con una perspectiva diferente al alumnado. Todo esto ayudará a que el estudiante exprese sus gustos y preferencias hacia un determinado grupo o comunidad hispana y a su vez este pueda construir su criterio y argumentar sus ideas al respecto, también permitirá descubrir los diversos contextos que existen y en el mundo hispano, para que este los compare con los de su propio país y su propia cultura.

La dimensión cultural en los manuales de ELE es muy amplia y variada, el hecho de escoger un manual para enseñar español no es tarea fácil y más aún cuando existen numerosos autores con diversas perspectivas relacionadas al tema cultural. La producción de un manual se hace tomando en cuenta

muchos aspectos como: el geográfico, económico, político y aunque estos manuales permiten al profesorado ahorrar tiempo, dan comodidad y seguridad, también pueden ser vistos como un material estandarizado que limita al maestro poder decidir que enseñar y la forma como hacerlo. Sumándole a esto de que muchas instituciones educativas elaboran los currículos en base a los manuales, lo que hace que se siga una línea sin tener en cuenta la diversidad cultural que se omite, tal decisión termina afectando a las diversas necesidades del alumno al imponer un estilo de enseñanza al docente.

La selección de los manuales es un paso importante en la práctica docente ya que permite determinar la calidad de la enseñanza, por eso, su posterior evaluación e investigación es también una tarea esencial para los profesionales de la enseñanza de lenguas extranjeras, así lo expresa Martínez-Vidal:

Quando uno lleva años enseñando debe examinar en los libros de texto no sólo cómo se presenta el material pedagógico básico sino también cómo se presenta la información cultural, información que, al fin y al cabo, bien usada y aprovechada puede formar una parte intrínseca de lo que se tiene que presentar al alumno (1991, p. 79).

En los manuales se debe proveer suficiente contenido cultural a los estudiantes, ya que esto cumple un rol vital para fomentar la interculturalidad y esto a su vez sirve para ahondar en su potencial lingüístico y comunicativo en el aprendizaje de la lengua que se pretende aprender.

Todas las personas son miembros de al menos una cultura, se den cuenta o no, la cultura a la que pertenecen afecta a cómo piensan, interactúan, se comunican y transmiten los conocimientos de una generación a otra. La capacidad de preguntar y responder preguntas basadas en la propia cultura facilita el proceso de establecer conexiones entre culturas. El profesor de español puede ayudar a los estudiantes a activar su competencia cultural haciéndoles conscientes de los elementos importantes de su propia cultura y ayudándoles a comprender cómo su cultura los ha moldeado.

Quando las personas piensan en la cultura, a menudo piensan en aspectos como la comida, la música, la ropa, el arte o la literatura. Otros pueden asociar la cultura con convenciones tales como: patrones de interacción social, valores, ideas y actitudes. Ciertamente, existen muchas definiciones de cultura y los docentes deben ayudarles a sus pupilos a definir lo que realmente el término cultura engloba.

Bodley (1994, p. 22) describe la cultura simplemente como “lo que la gente piensa, crea y hace”. Bodley ve la cultura como un conjunto socialmente transmitido de creencias comunes que incluyen aspectos simbólicos, mentales, conductuales y materiales modelados para proporcionar un patrón de comportamiento y crear un marco común para la sociedad.

El aprendizaje cultural puede ser complicado de abordar en el aula cuando se estudia español por ser muy vasto. Un simple dominio de las formas lingüísticas de una lengua no es suficiente para que los alumnos sean considerados competentes en la lengua meta (Krasner, 1999).

No se puede considerar que los alumnos han dominado un idioma extranjero hasta que comprenden los contextos culturales en los que se habla la lengua que están aprendiendo. Si bien la idea de enseñar cultura en el aula de clases no es nada nuevo, los docentes deben ir más allá de introducir las fiestas tradicionales, comida y canciones folclóricas de la cultura meta e incorporar un marco que permita al usuario comprender los aspectos sociales de la cultura también. Siempre se deben crear oportunidades para ambos los docentes y alumnos para examinar y reflexionar sobre la cultura meta y la de su propio país, en este caso en particular la cultura polaca.

Cada vez es más importante que los profesores de español sean informantes culturales además de expertos en idiomas. Los planes de desarrollo profesional de los docentes deben incluir una familiarización activa y continua con las culturas asociadas con los hispanohablantes a través de la investigación individual y la colaboración con sus compañeros.

Los docentes que preparan a los alumnos para diferentes propósitos ya sean estos trabajar, viajar o los programas de intercambio en el exterior pueden querer sensibilizar a sus estudiantes sobre este fenómeno y enfatizar que todos los que ingresan a una nueva cultura encontrarán al menos algunos desafíos. El conocimiento cultural previo los puede preparar a para comprender que los sentimientos de frustración y hostilidad que pueden experimentar en otro lugar se deben a las dificultades que tienen para adaptarse, no a las deficiencias relacionadas con la cultura meta.

Los fenómenos interculturales que se pueden presentar y que los usuarios de una lengua deben estar conscientes incluyen: el choque cultural, la adaptación cultural, el ajuste cultural y el hecho de que personas de otras culturas puedan experimentar situaciones similares y de responder a estas de manera diferente, esto se debe a la forma en que las personas producen y reciben el idioma varía de una sociedad a otra y lo que puede considerarse normal o apropiado en una sociedad puede considerarse confuso y grosero en otra. Cuando se enseña español como lengua extranjera, parte del trabajo docente debería ser preparar a los alumnos para los desafíos que pueden encontrarse cuando viajan o se mudan a un país donde se habla la lengua meta.

El tema de la importancia de la cultura se vuelve más complicado cuando consideramos la enseñanza del español según el contexto, la ubicación y el instructor. Enseñar español podría implicar enseñar las culturas de, por ejemplo, España, México, Colombia, Chile y muchos otros países hispanos donde el español es considerado el idioma de facto. Después de todo, cuando los estudiantes tienen la

oportunidad de usar el español fuera del aula de clases es muy probable que sea con alguien de unos de estos países, o incluso alguien de los Estados Unidos donde el español es ampliamente utilizado por la población. En todo caso, el usuario de la lengua debe ser, en gran medida, consciente de la identidad cultural de sus interlocutores para que puedan comunicar información con éxito.

De acuerdo con Gao (2006) la interdependencia del aprendizaje de lenguas extranjeras y el aprendizaje cultural es tan evidente que se puede concluir que el aprendizaje de una lengua es también aprendizaje cultural y, en consecuencia, la enseñanza de una lengua es la enseñanza cultural, llegando a la conclusión válida de que el profesor de lenguas extranjeras es también un profesor de cultura extranjera.

1.3.2 El componente cultural según el MCERL

El MCERL es un documento que se publicó en el año 2001, en sus orientaciones hace énfasis en el componente cultural, esta guía da una mano a la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente a los creadores de libros de texto, docentes, estudiantes y otros. En el capítulo cinco, apartado diez, se hace mención a la relación del componente cultural y la lengua, en el cual se trata: el saber sociocultural, la conciencia intercultural, actitudes y saberes, y saber hacer intercultural. Se indica también que dentro de las competencias humanas se presentan las competencias generales que abarcan: el saber (conocimiento del mundo, el saber sociocultural y la toma de conciencia intercultural).

- El conocimiento del mundo implica para el usuario de la lengua, el conocimiento de lugares, personajes, objetos, hechos y otros ámbitos, también se puede incluir aquí el conocimiento geográfico, demográfico, económicos y políticos de la cultura meta.
- El saber sociocultural implica conocer aspectos concretos de una sociedad que se puede ver reflejados en la vida cotidiana y que hacen énfasis en temas como: la alimentación, los horarios y hábitos de trabajos, actividades de ocio, horarios de las comidas, los modales, entre otros. Las condiciones de vida que engloba a temas relacionados a la vivienda, etnias, grupos sociales y a los niveles de vida. Las relaciones interpersonales indican el trato entre las clases sociales y como se estructuran la sociedad, la relación entre ambos sexos, la relación familiar, la relación laboral, las relaciones entre grupos religiosos, grupos políticos y la relación entre otras razas y comunidades. Los valores comportamientos y creencias. El lenguaje corporal, el saber vivir (aspectos sobre la vestimenta, la puntualidad, los regalos, la hospitalidad). Comportamientos en la práctica religiosa y ritos como por ejemplo el nacimiento, la muerte, las celebraciones, los festivales, etc.

- La conciencia intercultural se refiere al conocer y comprender las diferencias y similitudes existentes entre la cultura propia del usuario y a de la cultura meta. Implica hacer conciencia de la diversidad de aspectos culturales entre ambos universos.
- El saber hacer intercultural se refiere a la capacidad que tiene el usuario para poder relacionarse, vinculando su cultura de origen y la cultura meta, saber entender la cultura y ser capaz de hacer contactos con los locales, ser un intermediario cultural y resolver situaciones complejas como los malos entendidos y conflictos culturales y saber evadir los estereotipos.

En cuanto a la competencia comunicativa se divide en tres sub-competencias: la lingüística que engloba a los elementos fonológicos, semánticos y morfosintácticos. La pragmática o discursiva que abarca a las funciones y a los actos del habla. Por último, la sub-competencia sociolingüística que hace énfasis en las convenciones sociales, registros, intenciones comunicativas entre otras.

La importancia del componente cultural en el aprendizaje de lenguas permite que el alumno establezca la lengua extranjera como un medio de comunicación entre dos universos y pueda conocer otras formas de vida, muy ajenas a su propia cultura y así pueda desarrollar otras capacidades sociales en este mundo multicultural y cada vez más globalizado.

De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2002, p. 6) “las culturas no solo coexisten unas con otras, se las compara, se las contrasta e interactúan activamente para producir una competencia pluricultural enriquecida e integrada”. En ese sentido, las instituciones educativas públicas y privadas polacas se esmeran cada vez más en cultivar la creatividad de profesores y estudiantes, habilidades prácticas de aplicación del lenguaje y aumentar el uso de productos culturales de las culturas hispanas como: literatura, cine, música, cómics y arte en la enseñanza, todo esto a fin de obtener resultados más fructíferos.

“La lengua no es sólo un aspecto importante de la cultura, sino también un medio de acceso a las manifestaciones culturales” (Consejo de Europa, 2002, p. 6), esto claramente indica que se tiene que usar la lengua con fin comunicativo y para que el usuario interactúe y adquiera experiencias de diversas culturas, en el mundo hispano a pesar de tener todos estos países el español como lengua de facto, los contrastes culturales son muy notorios de un país a otro.

Ya que vivimos en sociedades pluriculturales se considera importante abordar la educación intercultural y conocer cuál es el tratamiento cultural de los contenidos de los manuales de ELE más usados por los docentes polacos para impartir sus clases. Los manuales de lenguas extranjeras son un excelente recurso para proveer a los alumnos de importantes conocimientos sobre el mundo y les permite que sean mucho más abierto y pensantes desarrollando la competencia intercultural y comunicativa.

“El hecho de disponer de determinadas pautas culturales genera determinados comportamientos comunicativos (y, por tanto, la elección de determinadas formas lingüísticas y no otras)” así lo señalan (Miquel y Sans, 2004, p. 5). Todo lo anterior conlleva a que los alumnos sean conscientes de la diversidad lingüística y cultural de los países de habla hispana en este caso en particular.

Para llegar a desarrollar una competencia comunicativa efectiva el alumno debe ser lo suficientemente consciente de la cultura de la lengua meta y de las normas de la sociedad de destino. Sin embargo, la ausencia de experiencias culturales da como resultado la formación de un alumnado carentes de capacidad para producir expresiones socioculturalmente apropiadas, sin mencionar la aguda comprensión de los mensajes del interlocutor.

Se supone que estas lecciones que integran cultura y lengua brindan a los alumnos puntos de vista perspicaces sobre la cultura del idioma extranjero en estudio y les permiten tener suficiente conocimiento para comunicarse sin problemas con pocas interrupciones en la conversación. Los diferentes aspectos culturales en la sociedad de la lengua meta muestran cómo la posesión de un conocimiento social y cultural considerable puede ayudar a los alumnos a lograr la interpretación correcta de cualquier enunciado, formar declaraciones más adecuadas social y culturalmente y evitar malentendidos y fallas en la comunicación.

La mayoría de aprendices de un idioma extranjero aprenden para poder comunicarse en ese idioma. Por lo tanto, un hecho crucial que se debe tener en cuenta es que, la forma en que las personas se comunican es diferente, está influenciado por sus normas, valores, creencias, actitudes, historia, estatus social, área geográfica y muchos otros factores interrelacionados.

Los alumnos de lenguas extranjeras tienen su propia identidad cultural, su propio lenguaje corporal, sus movimientos, expresiones faciales y otras expresiones lingüísticamente distinguidas. Cuando ellos están involucrados en el proceso de aprendizaje de la lengua en estudio, tienden a usar inconscientemente lo que ya han adquirido de su cultura de origen para cumplir los objetivos comunicativos específicos en la lengua meta.

Por esta razón, los estudiantes necesitan aprender el comportamiento verbal y no verbal apropiado que acompaña cualquier situación de comunicación teniendo en cuenta que cualquier expresión lingüística, los gestos o movimientos corporales que son ordinarios y aceptables en su sociedad pueden ser percibidos de otra manera en otro y que, si los errores gramaticales han de ser tolerados por los miembros de una comunidad, los errores socioculturales quizás no lo sean, ya que se enfatizan

fuertemente y pueden contribuir al rechazo inmediato por parte de los miembros de la comunidad de la lengua meta.

1.3.3 Las culturas hispanas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes

El PCIC (2006) es una gran ayuda y una herramienta metodológica, la cual ofrece una descripción detallada de las pautas en base a las cuales se desarrollan los programas de la enseñanza del español utilizadas en los centros de estudios tales como: las escuelas de idiomas, tanto públicas como privadas y en todos los niveles educativos. Cuenta con tres volúmenes de contenido que van desde los niveles A1 hasta el C2.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes muestra un gran interés por exponer las características principales de las culturas hispanas en diferentes geografías. Los referentes culturales que se presenta en el plan muestran un tratamiento no tan solo de los aspectos culturales de la sociedad española sino también de otras sociedades significativas de habla hispana. En ese sentido, por su gran riqueza y diversidad de la dimensión cultural el PCIC ve la necesidad de aplicar criterios de selección y pautas de tratamiento de los contenidos culturales que sean válidos para las distintas sociedades hispanas.

De acuerdo con el índice del PCIC en su inventario, el capítulo diez presenta “los referentes culturales” el cual abarca contenidos culturales de España y también sobre Latinoamérica y de su cultura, este está dividido en tres apartados: el primero es sobre “los conocimientos generales de los países hispanos”, el segundo sobre “los acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente”, el tercero y último es sobre “los productos y creaciones culturales”. El Instituto Cervantes toma con gran importancia en esta guía la representación de la extensa riqueza y la variedad de la dimensión cultural que todos los países de habla hispana ofrecen.

El capítulo once es sobre los saberes y comportamientos socioculturales, sus contenidos apuntan al conocimiento, enfocado en la experiencia del individuo, sobre el modo de vida. El primer apartado se refiere a las condiciones de vida y organización social, que se basa en tener conocimientos de aspectos diarios y básicos como la comida y bebida, horario laboral y de servicios de toda índole, etc. Luego se presenta el segundo apartado, donde se abarca las relaciones interpersonales, lo cual implica conocimientos para que el individuo pueda relacionarse y comportarse en diferentes situaciones dentro de una sociedad. Finalmente, la identidad colectiva y estilo de vida, lo cual le permite al usuario de la lengua adquirir conocimientos para poder sentirse parte de una sociedad, por ejemplo, como saludar y despedirse, como comportarse en celebraciones, entre otras más.

El capítulo doce abarca las habilidades y actitudes interculturales. Por un lado, las habilidades interculturales posibilitan al alumno a percibir y descifrar la información a la que se encuentra expuesto

sobre productos de carácter cultural, lo que le da la posibilidad de desarrollar una capacidad para proceder a las distintas experiencias interculturales.

Por otro lado, las actitudes interculturales ayudan a establecer las dimensiones cognitivas como, por ejemplo, comprender el mundo y ser crítico de la realidad en que se desenvuelve la vida en diferentes entornos. También entender a la gente y las cosas. Todo esto también condiciona al individuo en sus respuestas ante el entorno cultural y sociocultural durante los encuentros interculturales en los que participe.

1.3.4 El componente cultural en el currículo educativo

La lengua y la cultura están entrelazadas en la enseñanza de un idioma, de hecho, dentro de proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, la cultura de la lengua meta puede ser enseñada como una parte integral del currículo educativo. El aprendizaje cultural forma en el individuo creencias, percepciones, actitudes y reglas que influyen en todos los aspectos importantes de como se ven otras sociedades.

Es muy complicado separar la lengua y la cultura, de hecho, Brown (2006, p. 171) sostiene que “una lengua es parte de una cultura y una cultura es parte de una lengua, las dos están estrechamente entrelazadas, de modo que no se puede separarlas sin perder la importancia de la lengua o la cultura”.

Es muy probable que el programa de estudio establecido se elaborado en base a temas y estructuras gramaticales. Los manuales se pueden presentar de una manera que sugieran que los materiales son fidedignos y definitivos o desde una perspectiva intercultural y crítica. Para desarrollar habilidades interculturales, los docentes pueden comenzar con el tema y el contenido del manual y luego incentivar a los alumnos a hacer más preguntas y hacer comparaciones entre culturas. Los temas tratados en los manuales pueden prestarse para su desarrollo en una perspectiva intercultural y crítica.

El principio clave es lograr que los alumnos comparen el tema en una situación familiar con ejemplos. En otras palabras, como lo sugiere (Russell, 1999) se debe tomar el proceso como una parte de la formación integral del aprendiz a través de la construcción de una identidad intercultural.

Por otra parte, los ejercicios gramaticales pueden empeorar los prejuicios y estereotipos. Por ejemplo, los sujetos en la forma femenina pueden estar relacionadas a actividades o acciones estereotípicamente femeninas, por ejemplo, a Victoria le gusta cocinar y lavar los platos, a Carlos le gusta el fútbol. Los estereotipos pueden fomentar las generalizaciones sobre los grupos a los que nos referimos en actividades comunicativas, por ejemplo, a los chinos les gusta..., los alemanes son..., las personas mayores son...

Los docentes están encargados de comentarles a los alumnos tales afirmaciones, desafiarlas y entender que la generalización no es conveniente. Se pueden proponer actividades semejantes, que incluyan una visión más amplia de la cultura, por ejemplo, usar una gama más amplia de nombres, incluir actividades que probablemente disfruten los grupos minoritarios, o ropa usada por minorías, o incluir una amplia gama de nombres de países y pueblos, no sólo europeos y norteamericanos, sino de otras geografías también.

De acuerdo con (Gyóri, 1997, p. 83) los estereotipos y prejuicios siempre han estado presentes y son difíciles de evitarlos, no sería recomendable que los manuales los reprodujeran ni mucho menos que lo publiquen, pero por suerte existen otras formas de conocer la lengua y la cultura y los manuales no son un recurso exclusivo para lograrlo.

A partir de las actividades propuestas por el manual, los alumnos pueden idear más ejercicios, reforzando las mismas estructuras gramaticales, pero usando distintos contextos culturales. Luego pueden intercambiar ejercicios y trabajar con los ejemplos proporcionados por sus compañeros.

Una aportación importante a una perspectiva intercultural es la inclusión de vocabulario que permita a los alumnos a hablar sobre la diversidad cultural. Esto puede abarcar términos como: los derechos humanos, la igualdad, la dignidad, el género, la parcialidad, los prejuicios, los estereotipo, el racismo, la minoría étnica, y los nombres de grupos étnicos. La idea principal a todo esto es que un currículo o programa de estudio establecido sea flexible y pueda tener modificaciones a fin de que los alumnos tomen conciencia de los valores y significados implícitos en el material que están utilizando en su proceso de aprendizaje.

1.3.5 El componente cultural y su impacto en la clase de ELE

Promover la dimensión intercultural requiere un marco de procedimientos aceptados en el aula de clases que permita la expresión y el reconocimiento de las diferencias culturales. Estos procedimientos deben basarse en los derechos humanos: igualdad de dignidad e igualdad de derechos.

Es necesario establecer y adoptar reglas básicas de procedimiento para la discusión y el debate en clase. Ya sea que el contexto sea el trabajo en parejas, el trabajo en grupo o las discusiones de toda la clase, ya que una dimensión intercultural implica que los estudiantes compartan sus conocimientos entre sí y discutan sus opiniones. Debe haber reglas acordadas para tales discusiones basadas en una comprensión de los derechos humanos y el respeto por los demás. Así, los alumnos aprenden tanto unos de otros como del profesor, comparando su propio contexto cultural con los contextos desconocidos a los que les introduce el aprendizaje de la lengua meta.

La importancia de la dimensión intercultural es que es una visión de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, que va más allá del concepto de aprendizaje de una lengua en específico o la simple adquisición de habilidades en un idioma, esta debe de ir acompañada de algunos conocimientos sobre un país donde se habla la lengua meta que se intenta aprender en el aula de clase.

La competencia intercultural es diferente del conocimiento fáctico sobre otro país. Por lo tanto, junto con la competencia lingüística, los profesores deben intentar desarrollar en sus alumnos la competencia intercultural que les permita interactuar con personas de diferentes orígenes culturales, identidades múltiples y una individualidad específica.

En este sentido (Martínez, 2002, p. 595) sugiere a los profesores de ELE algunos objetivos culturales específicos que los alumnos deben alcanzar como: ayudarles a que desarrollen las estrategias para que puedan identificar miembros de la cultura meta que puedan usar como modelos y con los cuales puedan compartir ciertos aspectos culturales (por sexo, edad o clase social). También hacer preguntas relevantes sobre la cultura y por último interpretar las respuestas para que puedan extraer sus propias conclusiones sobre la cultura en cuestión.

Los docentes, alumnos y creadores de manuales deben de tener algo muy claro, cuando dos personas hablan entre sí, no solo se hablan para intercambiar información, sino que también ven al otro como un individuo y como alguien que pertenece a un grupo social específico, por dar un ejemplo, un trabajador y un empleador o un profesor y un alumno, a esto influye en lo que dicen, cómo lo dicen, qué respuesta esperan y cómo interpretan la respuesta. En otras palabras, cuando las personas hablan entre sí, sus identidades sociales son inevitablemente parte de la interacción social entre ellas.

En la enseñanza de lenguas extranjeras, el concepto de competencia comunicativa tiene esto en cuenta, al enfatizar que los alumnos necesitan adquirir no solo competencia gramatical sino también el conocimiento de lo que es una lengua de forma integral.

A menudo, en la enseñanza del español el objetivo implícito ha sido imitar a un hablante nativo tanto en la competencia lingüística, en el conocimiento de lo que es lingüísticamente apropiado y en el conocimiento de un país y su cultura quizás pasan a segundo plano. El concepto de cultura ha cambiado con el tiempo, desde hacer énfasis en la literatura, las artes y la filosofía, hasta ver la cultura como una forma de vida compartida, pero la idea de imitar al hablante nativo no ha cambiado y, en consecuencia, los hablantes nativos se consideran expertos y modelos, los profesores que son hablantes nativos son considerados mejores que los no nativos, pero siempre y cuando hayan sido preparados desde un punto de vista pedagógico, así lo indica Zawadzka (2004).

La dimensión intercultural en la enseñanza del español y de otras lenguas extranjeras tiene como objetivo desarrollar a los alumnos como hablantes o mediadores interculturales que sean capaces de abordar la complejidad y las múltiples identidades y evitar los estereotipos que acompañan a percibir a alguien a través de una única identidad. Eso se basa en percibir al interlocutor como un individuo cuyas cualidades hay que descubrir, más que como un representante de una identidad adscrita a él.

La comunicación intercultural es la comunicación basada en el respeto a las personas y la igualdad de derechos humanos como base democrática para la interacción social. Por lo tanto, la enseñanza de una adecuada dimensión intercultural ayuda a los alumnos a adquirir la competencia lingüística necesaria para comunicarse oralmente o por escrito y para formular lo que quieren decir o escribir de forma correcta y adecuada. Pero también desarrolla su competencia intercultural, es decir, su capacidad para garantizar una comprensión compartida por personas de diferentes identidades sociales y su capacidad para interactuar con las personas como seres humanos complejos con múltiples identidades y sus propias individualidades.

Por lo tanto, desarrollar la dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras abarca proporcionar a los alumnos competencia intercultural además de competencia lingüística y además prepararlos para la interacción con personas de otras culturas, permitirles comprender y aceptar a personas de otras culturas como individuos con otras perspectivas, valores y comportamientos distintivos y ayudarlos a entender que tal interacción es una experiencia enriquecedora.

La adquisición de la competencia intercultural nunca va a ser completa y perfecta, pero tampoco para ser un mediador intercultural exitoso se requiere una competencia completa y perfecta. La primera razón de esto es la más obvia, ya que no es posible adquirir todo el conocimiento que uno podría necesitar para interactuar con personas de otras culturas. Por lo tanto, no es posible anticipar el conocimiento que necesitan los alumnos de lenguas extranjeras y este ha sido el principal fracaso porque todo lo que se enseña en las instituciones educativas es inevitablemente insuficiente dado a que el campo cultural es muy vasto.

La segunda razón por la que no se requiere una competencia completa y perfecta es menos obvia pero igual de importante, ya que se desarrollan las propias identidades y valores sociales de todos, todos adquieren nuevos valores a lo largo de la vida a medida que se convierten en miembros de nuevos grupos sociales y esas identidades, creencias y comportamientos que simbolizan están profundamente arraigados en uno mismo.

Esto significa que conocer nuevas experiencias, creencias, valores y comportamientos inesperados a menudo puede conmocionar y perturbar esas identidades y valores profundamente

arraigados, por muy abierto, tolerante y flexible que uno desee ser. Por lo tanto, todos deben estar conscientes de la necesidad de adaptarse, aceptar y comprender a otras personas, nunca es un proceso completo.

Esto también significa que no existe un modelo perfecto para imitar, ningún equivalente de la noción de un hablante nativo perfecto. Tampoco se trata de esperar que los alumnos imiten o intenten adquirir la identidad social de un hablante nativo, como una nueva identidad. Los componentes de la competencia intercultural son los conocimientos, las habilidades y las actitudes, complementados con los valores que uno posee por pertenecer a una serie de grupos sociales. Estos valores son parte de la propia identidad social.

Estar expuesto a la cultura meta es una necesidad absoluta para cualquier alumno y profesor. ¿Cómo puede una persona adquirir la competencia intercultural? Esta es la pregunta que se hacen muchos profesores y si no tienen la oportunidad de dejar su propio país y visitar uno donde se hable la lengua que se aprende o enseña, no ven cómo pueden enseñar 'la cultura meta'. La primera respuesta a esto es decir que el objetivo principal de la enseñanza de la dimensión intercultural no es la transmisión de información sobre un país extranjero.

Así que un profesor no tiene que saber todo sobre la cultura meta, ya que, de hecho, hay muchas culturas asociadas a una lengua en particular, el español es un claro ejemplo, ya que existen muchos países donde se habla el español como lengua de facto y dentro de esos países hay muchas variaciones en creencias, valores y comportamientos que las personas comparten, en otras palabras, muchas culturas.

Por lo tanto, un profesor debe tratar de diseñar una serie de actividades que permitan a los alumnos discutir y sacar conclusiones de su propia experiencia de la cultura meta únicamente como resultado de lo que han escuchado o leído.

El profesor puede proporcionar alguna información fáctica relacionada con los estilos de vida actuales en la(s) cultura(s) y los patrones que suelen seguir los miembros de estas culturas, pero lo importante es fomentar el análisis comparativo y contrastivo con la propia cultura de los alumnos. Por ejemplo, las opiniones de los extranjeros sobre el país de los alumnos tal como se presentan en las guías de viaje o en los folletos turísticos pueden compararse con la propia experiencia y opiniones de los alumnos sobre su propio país de origen y así descubrirán que hay una gran diferencia, luego se les puede pedir que piensen si sus percepciones del país extranjero serán las mismas que las de los propios habitantes.

Los métodos para hacerlo pueden incluir simulaciones y juegos de roles que activarán sus conocimientos previos sobre otros países y culturas, los alumnos actúan como visitantes de su propio país y se reúnen con otros alumnos actuando como ellos mismos y no como los estereotipos que esperan los visitantes.

Este tipo de aprendizaje experiencial es poderoso para desarrollar la autoconciencia, así como las percepciones de otros países. El profesor puede alentar a los alumnos a ser más observadores en términos de diversas sutilezas del comportamiento cultural. Los alumnos seguramente saldrán de estas experiencias mucho mejor preparados para comunicarse con otros hablantes interculturales, tolerar las diferencias y manejar situaciones cotidianas que probablemente encontrarán en un país extranjero.

En este tipo de trabajo no es necesario que el profesor sea un experto cultural de otros países, la atención se centra en cómo los alumnos responden a los demás y a las opiniones de los demás sobre sí mismos y cómo interactúan con personas de otras culturas. Tal y como comenta Gunko (s.f.), ningún alumno pretende ser como un hablante nativo, pero sí a ser como un miembro de esa sociedad donde se habla la lengua meta y entenderla desde diferentes matices.

Por supuesto, hay cierta información objetiva que los alumnos necesitan sobre otros países donde se habla la lengua meta, pero está disponible para los profesores en libros de referencia, a través de Internet, etc. Este tipo de información no depende de haber estado en los países en cuestión, de hecho, cuando uno visita otro país no es este tipo de información la que adquiere.

En este sentido, se pone de relieve el tema de la dimensión transversal para destacar el punto de que la educación intercultural no tiene por qué vincularse únicamente con la lengua extranjera, sino que puede extenderse al intercambio de información y experiencia sobre los contenidos de las otras materias a lo largo del currículo.

Por lo tanto, la elección de los temas para el estudio comparativo está determinada en parte por las percepciones existentes de los alumnos sobre otros países y culturas, no por un plan de estudios predeterminado que se supone que representa la visión correcta de otro país. Esto significa que ningún plan de estudios para la enseñanza de lenguas extranjeras debería o podría transponerse directamente de un sistema nacional a otro.

Esto es especialmente cierto en el caso del currículo cultural que debe establecerse desde dentro del sistema educativo particular y, en particular, no debe reflejar las intenciones de una o más de las culturas meta. Por lo tanto, el uso de manuales producidos en los países de la lengua meta no es necesariamente la mejor manera de desarrollar un programa y una selección de temas.

Existe el peligro de que la cultura se limite a los íconos estereotípicos demasiado familiares de la cultura meta, las imágenes reconocibles al instante de los lugares de interés cliché mencionados en una guía popular. También existe el peligro de creer que hay un relato autorizado de otro país y sus culturas, que hay un relato 'real' que solo el hablante nativo puede conocer.

A menudo se hace la pregunta: ¿Puede un extranjero conocer la identidad nacional de un país desde una perspectiva intercultural, será adecuada la forma en que una nación imagina a la otra desde la distancia? La respuesta a esto es que la comprensión de un extranjero de las identidades y culturas de otro país es tan válida como la del local.

Cuando los encuentros directos con una cultura extranjera no están disponibles ni para el profesor ni para los alumnos, lo importante es preparar a los alumnos para hacer preguntas del tipo apropiado. Puede haber personas de uno de los países en cuestión listos para hablar con los alumnos, pero lo importante no es que hagan preguntas sobre hechos, sino sobre cómo la persona percibe el país de los alumnos y por qué tiene estas percepciones, antes de continuar. a preguntar sobre el país de la cultura meta. De esta manera, los alumnos pueden tomar conciencia del poder de las percepciones.

El profesor no necesita tener una experiencia vasta o ser un experto en el país de la cultura meta. La tarea del profesor es orientar y ayudar a los alumnos a reunir estrategias para ser capaz de entender y manejar la información lingüística y cultural que se les presenta, así lo señala Gómez (2006, p. 20).

1.3.6 El profesor de ELE como un intermediario cultural

El concepto de hablante nativo se utiliza principalmente con respecto a la competencia lingüística. Se argumenta que el hablante nativo conoce la lengua de un país naturalmente y es una autoridad en la lengua de una manera que un hablante no nativo nunca puede esperar alcanzar.

Puede haber debate sobre esta visión del hablante nativo como una persona a quien los estudiantes deben tratar de emular, aunque nunca puedan alcanzar el mismo nivel de conocimiento lingüístico. Sin embargo, no es siempre así, ya que no se puede transferir la(s) cultura(s) de un país, por dos razones principales: la primera es que las personas que viven en un país en particular no conocen la totalidad de la cultura de ese país, porque de hecho hay muchas culturas dentro de un país.

Por otro lado, a diferencia del lenguaje que se adquiere en gran parte a la edad de 5 años, el aprendizaje cultural y lingüístico continúa a lo largo de la vida a medida que los individuos pasan de una sección de la sociedad a otra o de un grupo social a otro, o a medida que pasan a nuevos grupos sociales, cada uno con sus propias creencias, valores y comportamientos, es decir, su propia cultura. Por lo tanto,

un hablante nativo no puede ser una autoridad en las culturas de un país y no puede dar puntos de vista autorizados sobre lo que es correcto o incorrecto.

Además, la competencia cultural es solo parcialmente una cuestión de conocimiento y son las otras dimensiones las que deben tener importancia en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Sin embargo, estos conocimientos no son adquiridos automáticamente por el hablante nativo, ya que se centran en cómo las personas interactúan con otras culturas.

Entonces, un hablante nativo que nunca se ha expuesto fuera de su país o incluso fuera de su sociedad local, no tiene estos conocimientos que son cruciales para entender la competencia intercultural. Lo que el profesor debe preguntarse no es cuánta información adicional sobre un país y sus culturas puede incluir en el programa de estudios, sino cómo puede desarrollar esas otras competencias que ayudarán a los alumnos a interactuar con éxito con personas de otras culturas e identidades.

Se está pasando del enfoque basado en la información a un enfoque cultural, esto da la ventaja de enseñar habilidades analíticas que son lo suficientemente flexibles para mantenerse al día con el cambio cultural constante y se pueden aplicar a una amplia gama de productos culturales. Así, la información solo se convierte en alimento para el pensamiento cuya importancia puede ser temporal y transitoria, pero los alumnos obtendrán las herramientas para obtener un mejor entendimiento de ambos mundos.

Muchas veces el alumno o profesor, quienes pertenecen a una determinada cultura, son incapaces de distinguir y conceptualizar lo que le es demasiado familiar, con toda la riqueza de la experiencia de la cultura de origen en la que crecieron, mucho de lo que saben es inconsciente e incompleto, sin mencionar el hecho de que una persona normalmente pertenece a una sola de las muchas subculturas que tiene cada cultura de origen.

Por lo tanto, el complejo de desventaja o de inferioridad de un hablante no nativo es solo el resultado de malentendidos y prejuicios. Lo que es más importante que el conocimiento del hablante nativo, es la capacidad de análisis y la formación específica en el análisis cultural, esto es una gran ayuda para convertirse en profesor de lengua extranjera sin importar su origen, independientemente de la lengua materna del profesor. No se puede negar la importancia de la competencia lingüística en el aula por parte del profesor, pero la competencia intercultural es un asunto totalmente diferente y de la misma forma muy importante.

La competencia intercultural involucra actitudes, conocimientos, habilidades y valores, las aulas de clases suelen ser lugares donde el conocimiento y las habilidades son el foco y donde el cambio de actitud o la reconsideración de valores ocurren solo de paso. Las actitudes y los valores no suelen ser el

centro de la planificación de los profesores, ni los objetivos explícitos de una lección y hay muy poca teoría pedagógica para ayudar a los profesores a planificar el aspecto afectivo del desarrollo de los alumnos.

Sin embargo, en una visita o intercambio de estudios, es probable que el aspecto afectivo de la experiencia sea el más importante. Los alumnos experimentan cierto grado de choque cultural, los niños pequeños pueden sentirse nostálgicos e incluso físicamente enfermos como consecuencia de encontrarse repentinamente en un entorno completamente desconocido y así también pueden sentirse los adultos en muchas ocasiones.

Por lo tanto, los profesores tienen la responsabilidad de prepararse para esta reacción y aprovechar la oportunidad para ayudar a los alumnos a encontrarse, a hacer que lo extraño sea familiar y lo familiar extraño. En otras palabras, la visita de estudio o intercambio es una oportunidad para promover el "saber ser".

Esto se hace mejor a través del aprendizaje experiencial, donde los alumnos pueden experimentar situaciones que exigen sus emociones y sentimientos y luego reflexionar sobre esa experiencia y su significado para ellos, combinando así lo afectivo y lo cognitivo. El papel del docente es estructurar la experiencia de aprendizaje y garantizar que el choque cultural sea productivo y positivo, no abrumador ni negativo, además de ayudar a los alumnos a analizar y aprender de sus respuestas a un nuevo entorno. En este sentido según (Areizaga, 2002, p. 172) el alumno desarrolla la capacidad de investigar, contrastar y debatir sobre hechos sociales y significados culturales.

La mayor ventaja que ofrece una visita de estudio o el intercambio es el desarrollo de las habilidades involucradas en el descubrimiento de un nuevo entorno el "saber aprender". Los alumnos pueden ser preparados en habilidades simples o complejas, dependiendo de su madurez y habilidades lingüísticas, con las que pueden investigar el entorno, buscar lo que no les es familiar y explicaciones que los ayuden a comprender.

Las explicaciones pueden provenir del análisis de documentos o de entrevistas, formales o informales, a quienes viven en ese entorno. Esta es también la oportunidad para la cooperación con profesores de otras materias, especialmente geografía, historia y otras ciencias sociales y humanas, ya que los alumnos adquieren habilidades de investigación social en esos temas también, al hacer encuestas, al analizar estadísticas, al leer textos históricos y contemporáneos, tanto factuales como ficticios.

1.3.7 El componente cultural en los manuales de ELE

En el campo del aprendizaje del español (Richards, 2019) confirma que los manuales son un componente clave en los programas de idiomas que funcionan como la fuente de información de la lengua meta, que sirve tanto para el aprendizaje de la lengua integralmente como para la práctica de ella en el aula. Los manuales generalmente dan una base para: los contenidos de aprendizaje, el equilibrio de las habilidades enseñadas, varios tipos de práctica de la lengua española y las actividades realizadas por los alumnos en el aula. Al funcionar como un proveedor de información del idioma español para los alumnos de diferentes orígenes, los manuales son instrumentos que permiten a los estudiantes familiarizarse no solo con los aspectos lingüísticos, sino también con los aspectos sociales y culturales que se incluyen en el aprendizaje de una lengua. Como resultado, la importancia del manual en el aula de clases ha atraído a educadores e investigadores a analizarlos desde varios aspectos.

Los manuales son cruciales en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras porque son vistos como un recurso confiable para los profesores y alumnos con relación al contenido incluido en ellos. Hay un gran número de actividades especialmente diseñadas para los alumnos teniendo en cuenta el perfil del alumno en cuanto a dominio de la lengua, su edad, sus intereses y objetivos personales. Con un paquete de textos impresos o multimodales que incluyen componentes visuales y auditivos, los manuales pueden tener la capacidad de informar a los alumnos sobre las formas lingüísticas, las funciones, el vocabulario y facilitar la enseñanza de habilidades.

Sin embargo, curiosamente el contenido cultural presentado en los manuales de español como lengua extranjera suele ser superficial en el sentido de que solo se limitan a brindar una perspectiva turística al dar información sobre costumbres, comida, ropa e instituciones de una cultura diferente y esta perspectiva es insuficiente para crear conciencia cultural porque los estudiantes de idiomas no son turistas, se supone que deben participar activamente en el proceso de aprendizaje del idioma, donde la cultura se entrelaza verdaderamente.

Entonces, de acuerdo con este punto de vista, la cultura es bastante compleja y no solo refleja el conocimiento sobre hábitos alimenticios, vestimenta, festivales de una comunidad en particular. Esto se refiere principalmente a la parte visible. Sin embargo, la cultura abarca un área más amplia que está relacionada con las creencias, conceptos, valores, nociones y percepciones, que constituye la parte invisible de toda cultura, por lo tanto, es esencial que los alumnos también se expongan a este lado para lograr el descubrimiento cultural.

Vale la pena mencionar que los manuales deben abordar componentes profundamente arraigados de las culturas para obtener una idea de estas. Y así, los alumnos pueden aprender a mirar a través de otra perspectiva.

Los contenidos culturales en los manuales de ELE se basan principalmente en el dominio de la cultura de España e Hispanoamérica y suelen ignorar a la cultura de origen de los alumnos. La cultura de origen significa principalmente la cultura nativa de uno y es útil para actividades contrastivas, por otro lado, la cultura meta demuestra los componentes culturales propios de los países de habla hispana.

En general, existen muchos manuales que no parecen haber logrado incorporar una representación equilibrada del contenido cultural. Es decir, priorizan principalmente la cultura meta, lo que significa que otras culturas son ignoradas o secundarias. Esto surge como un factor que impide la formación de la diversidad cultural en los manuales, Hevia y Kaluf (2005, p. 23) consideran que “la diversidad cultural implica por una parte la preservación y la promoción de las culturas existentes y, por otra, la apertura a otras culturas”.

Se supone que los materiales involucran la cultura de origen, la cultura meta y elementos interculturales. Los tres deben ser tratados de manera equilibrada. Dado que el objetivo principal debe ser promover la conciencia cultural, se debe incluir un rico contenido de diversas culturas. No obstante, esto no significa necesariamente proporcionar información superficial sobre cualquier cultura, como la forma en que las personas de esa cultura se visten o comen, entre otras.

Asimismo, la interculturalidad aborda en profundidad un dominio amplio, pero no privilegia una determinada cultura. Las habilidades y actitudes son fundamentales para promover la competencia intercultural y no se debe enfocar en el conocimiento. En consecuencia, el conocimiento se refiere a la información específica de la cultura, comprensión profunda para descifrar roles, cosmovisiones, etc. Las habilidades, por un lado, son necesarias para evaluar e interpretar lo que ya se sabe sobre esa cultura.

Los alumnos también deben mejorar sus actitudes y deben tener respeto, apertura y curiosidad sobre otras culturas, ya que al hacerlo se logra la adaptabilidad, la flexibilidad y la empatía, los alumnos pueden actuar apropiadamente en situaciones interculturales, según de (Areizaga, 2002, p. 167) no es posible entender otra cultura sin tomar conciencia de la propia. El punto primordial es que los materiales lingüísticos deben mejorar esos conocimientos, habilidades y actitudes con un rico contenido cultural que incluya la cultura de origen, la cultura meta y los componentes interculturales de manera balanceada.

Los estereotipos también son algo para tener en cuenta en cuanto a la representación cultural en los manuales, ya que según (Michel, 2001, p. 68) muchas veces estos implican la predominancia del estereotipo del hombre provisto de funciones de control y de dirección, como resultado a esto se denota

que las mujeres sólo realizan un papel inferior en la sociedad. Teniendo en cuenta que los manuales son recursos vitales para el aprendizaje y la enseñanza de idiomas, es probable que refuercen el racismo y el sexismo si persisten en la inclusión de contenido cultural sesgado.

Las etiquetas negativas que se le ponen a cualquier raza, género, prácticas culturales, en general, pueden causar decisiones de prejuicios, que pueden hacer que los alumnos se cieguen a una cultura específica y a sus miembros.

No cabe duda que la mejor opción para la elaboración de un manual es a través de una perspectiva intercultural y crítica. Las fuentes de información deben de ser textos auténticos, incluir grabaciones de audio y una variedad de documentos escritos y visuales, como mapas, fotografías, diagramas y dibujos animados. Las actividades deben implicar comprender, discutir y escribir en la lengua meta.

Hay muchas razones para aplicar tales principios a todos los temas estudiados en la lengua meta. Se trata de desafiar al alumno reuniendo textos y materiales visuales que presenten puntos de vista contrastantes. Los alumnos necesitan adquirir conceptos para analizar textos más que información fáctica.

Sin embargo, si un manual muestra una sola perspectiva, los profesores pueden sugerir que otras perspectivas también son posibles y legítimas. Una manera de llevar a cabo esto es motivar a los alumnos a encontrar materiales auténticos adicionales que presenten una visión diferente. El internet es una gran fuente para esto. Por ejemplo, los alumnos pueden encontrar periódicos con distintas perspectivas culturales.

En todo caso, los materiales auténticos deben presentarse en su contexto, o asegurarse de que el manual lo haga. También se puede alentar a los alumnos a que examinen los manuales de forma crítica, incluyendo sus representaciones gráficas como: los dibujos animados, las fotografías y otros materiales no impresos que pueda contener. También se les puede incentivar a buscar textos similares u otros elementos de su cultura de origen si los hubiese y luego contrastarlos.

Es de vital importancia usar materiales auténticos, pero para asegurarse de que los alumnos comprendan su contexto e intención, los materiales de diferentes orígenes con diferentes perspectivas deben usarse juntos para permitir que los alumnos comparen y analicen críticamente los materiales. De hecho, es importante que los alumnos adquieran habilidades de análisis.

CAPITULO II

ANÁLISIS DE LOS MANUALES DE ELE ENFOCADO EN EL COMPONENTE CULTURAL EN EL CONTEXTO POLACO

2.1. Presentación y análisis individual del tratamiento del componente cultural según Areizaga

2.1.1 Manual: Explora 2

A. El marco de producción del material

Explora 2 es un manual creado por autores polacos y españoles y publicado por DRACO casa publicadora. Diseñado para estudiantes polacos que comienzan a aprender español en la escuela primaria, específicamente para alumnos de octavo grado.

El manual contiene ocho unidades regulares y cuatro adicionales. Se complementan con materiales adicionales al final del libro: un anexo de comunicación y gramática, transcripciones de grabaciones y un glosario. También consta de un libro de ejercicios. Cubre los contenidos del nivel A1.2. El paquete es compatible con el nuevo plan de estudios del Ministerio de Educación Nacional (número de aprobación 851/2/2018).

Su diseño es moderno y fácil de usar. Las instrucciones han sido dadas en polaco y español. Incluye CD de audio con grabaciones de personas de España y otros países de habla hispana. El diseño gráfico adaptado a las necesidades visuales de los estudiantes. La versión electrónica del manual está diseñada para su uso en pantallas interactivas.

B. La información y tratamiento de la información

El manual contiene ocho unidades extensas con más de veinte actividades cada una, al término de cada dos unidad se presenta una lección de repaso y autoevaluación referente a la gramática, comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y escrita, todo esto para poner

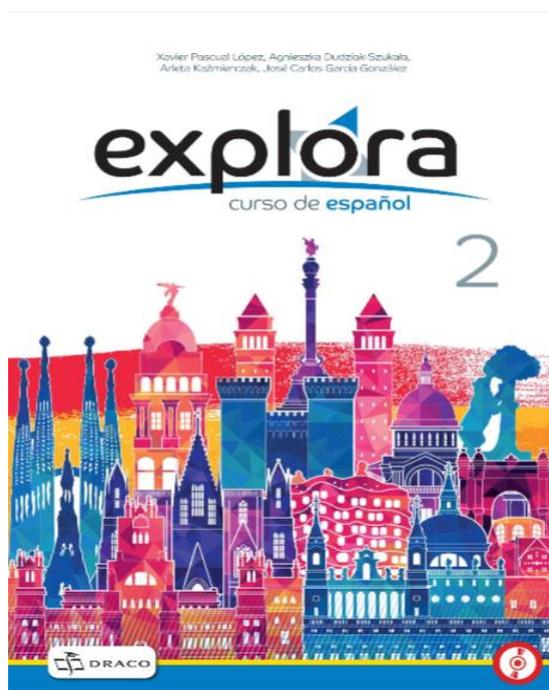


Figura 2. Portada del Manual Explora 2.

en práctica los conocimientos adquiridos durante cada lección, se incluye una tabla de contenidos donde se mencionan cuatro apartados con los que se trabaja en todas las lecciones: funciones lingüísticas, léxico, gramática y cultura.

Cada lección posee temas de carácter cultural. Al final del manual se provee al alumno de una sección de resumen de contenido gramatical y de frases comunes, transcripciones y un glosario dividido de acuerdo a cada lección en español y en polaco. En un intervalo de dos lecciones se presentan contenido para reforzar la fonética. Se puede observar que las funciones lingüísticas se correlacionan con los temas culturales, lo cual es un objetivo del manual que se presenta implícitamente.

La gráfica que se expone es llamativa, pero se muestran elementos visuales mayoritariamente no reales, los elementos recordatorios de puntos importantes se exhiben dentro de recuadros que permiten su fácil identificación. Muchas de las actividades se deben desarrollar en parejas o grupos, lo cual se orienta a un enfoque comunicativo. La tipografía es diferenciada para presentar diferentes tipos de contenidos.

La información que se ofrece sobre la cultura meta es explícita y muy diversa, se hace referencia a lugares y personas de diversas geografías hispana. Aunque en varias actividades no se presenta información sobre la cultura de origen del alumno explícitamente, si se le pide al alumno que investigue y la contraste con la cultura meta, ya que es poco viable poder entender una cultura de otra sociedad sin tomar conciencia primero de la cultura propia. En otras actividades el contraste cultural es bastante claro.

C. La integración de lengua y cultura

La información del referente cultural se la hace en la lengua meta con su traducción al polaco, las lecturas, los diálogos y actividades hacen referencia a ambos universos, la cultura meta y la cultura de origen, lo que permite contrastar y entender las diferencias y similitudes. Las actividades están enfocadas en desarrollar la expresión oral mediante la interacción y tienen un enfoque comunicativo, se intenta transmitir un ambiente auténtico de la lengua meta usando elementos reales y otros semi-auténticos como imágenes, postales, mapas, recuadros, entre otros.

Las ilustraciones transmiten información cultural y algunas otras son solamente decorativas. Las actividades vinculan los temas culturales, el léxico y la gramática. Se muestra la lengua en diferentes contextos de la vida cotidiana. Las instrucciones para realizar las actividades se las dan en la lengua meta (español de España) con su respectiva traducción en polaco. Los elementos

gramaticales y léxicos se presentan en muchos de los temas culturales con una breve explicación en pequeños recuadros en la lengua meta.

Los componentes socioculturales son explícitos enfocados en la realidad actual. Hay una unidad en donde se presenta más de veinte actividades todas relacionadas al mundo hispano, muchos temas tratan la diferencias y similitudes entre los países hispanohablantes y Polonia lo que pone en manifiesto la competencia intercultural, por ejemplo, en la página 40 se hace un contraste del horario laboral entre España y Polonia.

22 Lee la siguiente conversación de chat entre Marta y una amiga polaca. Luego, contesta oralmente a las preguntas.
Przeczytaj zapis czatu pomiędzy Martą i jej polską koleżanką. Następnie odpowiedz ustnie na pytania.



The image shows a chat window with the following messages:

- Marta:** ¡Hola! Hoy no tengo mucho tiempo para hablar. 😞
- Basia:** ¿Por qué? ¿Ha pasado algo?
- Marta:** No, nada, solo que ahora ha llegado mi padre y tengo que ir a poner la mesa para cenar.
- Basia:** ¿Tan tarde? ¡Pero si son casi las 21:00! 😞
- Marta:** Sí, es que mi padre trabaja hasta las 20:00. Y ya sabes que en España cenamos bastante tarde.
- Basia:** Sí, ya me lo has dicho alguna vez. Pero no entiendo por qué tu padre termina tan tarde de trabajar. ¿Cuántas horas trabaja?
- Marta:** Pues lo normal, es decir, ocho horas, pero a la hora de comer tiene una pausa de dos horas y vuelve a casa.
- Basia:** ¿En serio? ¿Dos horas para comer? 🤔 🍲 🍕 🍌 🍓 🍌 🍌 🍌
- Marta:** 😊 Tanta comida no, pero casi. 😊
- Basia:** En Polonia algunas empresas hacen una pausa para comer, pero más corta.
- Marta:** En España la gente suele trabajar unas horas por la mañana y otras por la tarde. Mi padre, por ejemplo, trabaja de 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 20:00. Aquí es muy normal. 😊

Figura 3. Horario laboral. Manual Explora 2, p. 40.

En las páginas 78 y 79, se pide al alumno que hable con sus compañeros sobre la diferencia entre España y Polonia del producto de cocina, las fiestas populares, los horarios de tiendas y restaurantes, la siesta y la forma de saludos. En la página 80 se contrasta las comidas en las fiestas importantes (Navidad, Semana Santa y otras) entre el mundo hispano y Polonia.

Se puede observar que las temáticas culturales en este manual se muestran mayoritariamente a través de los textos con ilustraciones y diálogos.

D. Los aspectos socioculturales de la lengua meta

Su presencia en el manual es muy extensa y se profundiza en muchos de los temas. En la página 45 uso lingüístico de **Tú y Usted** y su forma de cortesía en polaco.

¿TÚ O USTED?

En las tiendas y los lugares públicos españoles, aunque es una situación formal, la gente suele usar las formas de *tú*, especialmente con personas jóvenes. En cambio, en Hispanoamérica es más frecuente el uso de *usted*.
¿Cómo es en Polonia?

W hiszpańskich sklepach i obiektach użyteczności publicznej, pomimo sytuacji formalnej, ludzie zazwyczaj zwracają się do siebie, używając formy *ty*, w szczególności w stosunku do osób młodych.

Natomiast w krajach Ameryki Łacińskiej używa się częściej formy *Pan/Pani*.

A jak jest w Polsce?

Figura 4. Tú y Usted. Manual Explora 2, p. 45.

También en la página 72 se puede visualizar las formas de contestar al teléfono en los países hispanos: México y España y se lo contrasta con la forma que se lo hace en Polonia.

B. Responde oralmente a las siguientes preguntas.

Odpowiedz ustnie na poniższe pytania.

1. ¿Qué dices cuando coges el teléfono a una persona desconocida? ¿Y a un amigo?
2. ¿Cómo puedes decir a alguien por teléfono que vas a llamarle más tarde?
3. ¿Qué tienes que decir si recibes por error una llamada para otra persona?
4. ¿Qué tienes que hacer si quieres llamar y tu teléfono no tiene batería?



¿CÓMO CONTESTAR AL TELÉFONO?

Para contestar al teléfono, en España se utiliza: "¿Diga?", "¿Dígame?" o "¿Sí?". Pero en México preguntan: "¿Bueno?", y en otros países de América dicen: "¿Aló?". ¿Cómo se contesta al teléfono en Polonia?

Figura 5. Contestar al Teléfono. Manual Explora 2, p. 72.

E. La programación de la cultura meta

No se presentan los temas culturales en el índice del manual, pero si se muestran en otra tabla de contenidos. No se indican los objetivos culturales que se buscan en el alumno. Se incluyen los componentes culturales de la lengua meta no tan solo para enriquecer el conocimiento sino para profundizar en los temas tratados.

Toda la información cultural que se muestra tienen un enfoque informativo y formativo y es muy amplia, ya que aparte de dar a conocer la información se busca que el estudiante investigue, genere y comparta nueva información sobre el tema cultural. Las actividades se basan mucho en el desarrollo de las habilidades comunicativas interculturales del alumno sobre ambas, la cultura de origen y la meta.

2.1.2 Manual: Descubre 3

A. El marco de producción del material

El manual es publicado por la editorial DRACO en el año 2020, está destinado específicamente para estudiantes hablantes nativos polacos de secundaria con un nivel B1 en español, fue diseñado por un grupo de autores polacos y españoles. Está diseñado bajo un enfoque comunicativo promoviendo el uso de la lengua en diferentes contextos y circunstancias.

Es un manual adaptado a una pizarra interactiva. Tiene acceso innovador a grabaciones de audio en teléfonos inteligentes a través de códigos QR. Las grabaciones de audio son de diferentes matices de la lengua hispana, con voces de diferentes regiones de España, además de Argentina, Uruguay, Colombia, México y Perú.

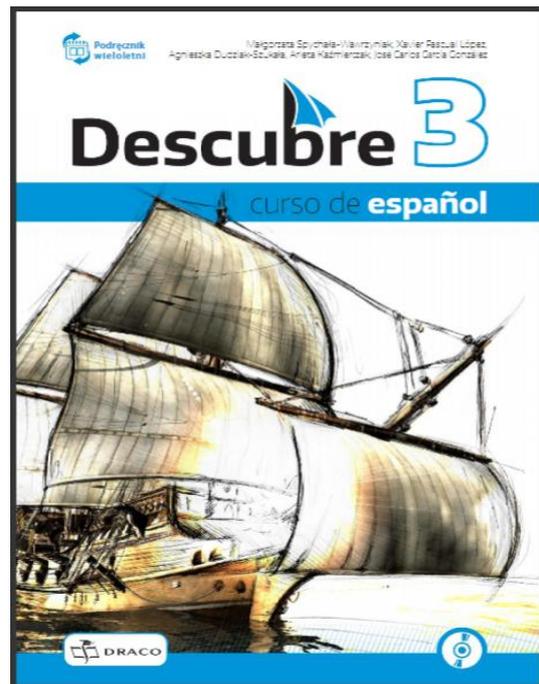


Figura 6. Portada del Manual Descubre 3.

El manual tiene en cuenta la especificidad de las escuelas polacas y está organizado de tal manera que se puede llevar a cabo cómodamente, independientemente del número de horas semanales dedicadas al aprendizaje del idioma.

B. La información y tratamiento de la información

El manual está dividido en tres unidades, costa también de materiales adicionales al final del libro, cada unidad contiene tres lecciones y una lección de resumen adicional. Cada unidad tiene cuatro apartados: funciones, léxicos, gramática y cultura. Cada lección posee temas culturales. Las lecciones muestran un aspecto moderno en su gráfica, busca la atracción visual del alumno mediante ilustraciones de buena calidad. Existen varios elementos reales y otros adaptados como los folletos de turismo, fotos, etc.

Se muestran glosarios en algunas actividades culturales que contienen vocabulario en español y polaco. No hay un apartado al final de la lección o unidad que permita al alumno profundizar en los contenidos culturales. No se presentan contenido para contrastar la cultura de origen de alumno con la de la cultura meta, sí hay una diversificación en contenidos culturales relacionados a los países hispanos.

Existe un balance en las actividades presentadas para desarrollar las destrezas lingüísticas. Se presentan contenidos relacionados usualmente a los intereses de los estudiantes como: en deporte con deportistas hispanos ver figura 7, en el cine con cine español e hispanoamericano en la página 80, en la música y arte con artistas hispanos actuales y contemporáneos en la página 93, géneros musicales en la página 87 y pintores españoles y mexicanos en la página 88. También aparecen otras voces aparte del autor-narrador para mostrar varias actividades

4 Lee estas breves notas biográficas sobre dos futbolistas hispanos y di a quién corresponde cada una. Puedes buscar información en Internet si no sabes quiénes son. Después, entre todos/as, reflexionad oralmente sobre por qué en los textos a veces se usa el pretérito perfecto y otras veces el pretérito indefinido.



A Comenzó como jugador en el Real Madrid, donde se convirtió en capitán del equipo y donde ha ganado numerosos títulos, incluida la Liga de Campeones. También ha sido capitán de la selección española, con la que ha conseguido un Mundial y dos Eurocopas. Gracias al fútbol conoció a su pareja, la periodista Sara Carbonero, con la que ha tenido dos hijos. También tiene una cara solidaria que le ha llevado a participar en partidos benéficos y a colaborar con Unicef.

B Nació en Argentina, aunque se formó como jugador en España, en las categorías inferiores del FC Barcelona, donde destacó muy pronto. Con el Barça ha ganado la Liga de Campeones en cuatro ocasiones. Ha sido considerado en varias ocasiones el mejor jugador del mundo y es el jugador que más veces ha sido premiado con el Balón de Oro; sin embargo, con su selección, nunca ha conseguido ganar ningún Mundial de fútbol, aunque en 2014 Argentina quedó en un magnífico segundo puesto.

Figura 7. Deportistas Hispanos. Manual Descubre 3, p. 42.

C. La integración de lengua y cultura

Las actividades están centradas en cierta medida en la expresión oral, mucha de las actividades tiene un enfoque comunicativo, se trata de enseñar mediante la interacción y tratan de transmitir un ambiente auténtico de la lengua meta, que faciliten el acercamiento cultural y que también ayuden a practicar las formas lingüísticas con (imágenes, mapas, cuadros de temperatura de varias capitales).

Todas las instrucciones de las actividades se dan en la lengua meta (español de España). Las actividades se basan mucho en el dominio léxico que tienen relación con la temática cultural. La gramática se presenta en muchos de los temas tratados en el manual con una breve explicación en pequeños recuadros en la lengua meta, para una revisión más profunda de la gramática se invita al alumno a revisar los resúmenes gramaticales especificados al final del manual, los cuales están explicados en polaco.

Descubre 3 trata los componentes socioculturales de forma limitada, propone temas como: las fiestas en España en las páginas 12 y 13 que hacen referencias al comportamiento ritual, en este caso las celebraciones y el uso de tiempo futuro perfecto. O los deportistas hispanos de la figura 7 para trabajar el pretérito perfecto y el pretérito indefinido.

- 9 Ahora vamos de viaje por España y conoceremos algunas de sus fiestas más tradicionales. Lee el programa de las Fiestas de San Isidro en Madrid y responde en tu cuaderno a las preguntas.

FIESTAS DE SAN ISIDRO

Ya llegan unas de las fiestas más importantes y populares de la ciudad de Madrid: las Fiestas de San Isidro. Este año serán del 14 al 17 de mayo y su programa será muy variado, para todos los públicos. Las Fiestas empezarán en la Plaza de la Villa con una melodía de violín y terminarán en el parque del Retiro con fuegos artificiales.



El 14 de mayo, a las 18:00 horas, tendrá lugar un pasacalles de gigantes y cabezudos. El recorrido irá por las principales calles de la ciudad.

La Plaza Mayor será el lugar donde se celebrarán varios conciertos y actuaciones. El 14 de mayo Paloma San Basilio cantará canciones populares y el 16 de mayo Ainhoa Arteta interpretará canciones de ópera y zarzuela. La plaza Mayor acogerá también el Festival de Danzas Madrileñas, el 17 de mayo. También podremos disfrutar de una nueva edición de los Premios Rock Villa de Madrid.

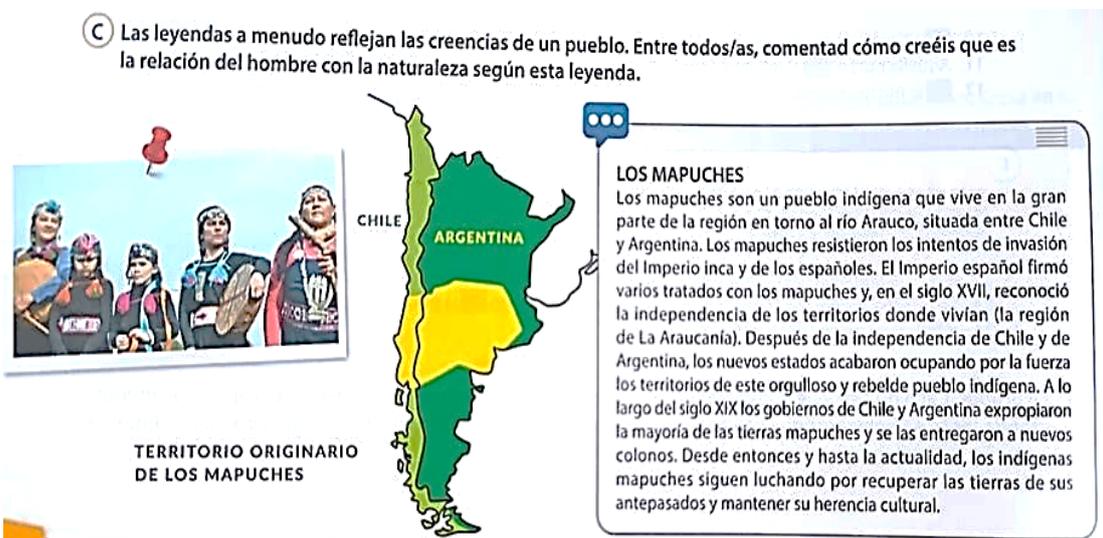
Este año ofreceremos también espectáculos de marionetas con Titirimundi, el tradicional festival internacional de títeres que cada año se celebra en Segovia, y que este año estará presente también en la fiesta de Madrid con distintos espectáculos.

Entre otras actividades que se desarrollarán en Madrid durante las Fiestas de San Isidro, destaca la tradicional Feria de la Cacharrería, que se celebrará en la plaza de las Comendadoras. Por otro lado, en la plaza de toros de Las Ventas, durante las Fiestas de San Isidro se organizarán corridas de toros.

Figura 8. Las celebraciones. Manual Descubre 3, p. 12.

Los Mapuches, ver figura 9, se relaciona con las etnias en Chile y Argentina, la película Ocho apellidos vascos en la página 79, la cual se relaciona con el arte, o Pepito en la página 74 relacionado al humor, todos estos elementos mencionados en el MCERL.

C Las leyendas a menudo reflejan las creencias de un pueblo. Entre todos/as, comentad cómo creéis que es la relación del hombre con la naturaleza según esta leyenda.



TERRITORIO ORIGINARIO DE LOS MAPUCHES

LOS MAPUCHES
 Los mapuches son un pueblo indígena que vive en la gran parte de la región en torno al río Arauco, situada entre Chile y Argentina. Los mapuches resistieron los intentos de invasión del Imperio inca y de los españoles. El Imperio español firmó varios tratados con los mapuches y, en el siglo XVII, reconoció la independencia de los territorios donde vivían (la región de La Araucanía). Después de la independencia de Chile y de Argentina, los nuevos estados acabaron ocupando por la fuerza los territorios de este orgulloso y rebelde pueblo indígena. A lo largo del siglo XIX los gobiernos de Chile y Argentina expropiaron la mayoría de las tierras mapuches y se las entregaron a nuevos colonos. Desde entonces y hasta la actualidad, los indígenas mapuches siguen luchando por recuperar las tierras de sus antepasados y mantener su herencia cultural.

Figura 9. Los Mapuches. Manual Descubre 3, p. 62.

No se llega a desarrollar la competencia intercultural, ya que en ninguna de las unidades se presenta un contenido cultural donde se pueda realizar un contraste cultural entre la cultura de origen y la cultura meta.

D. Los aspectos socioculturales de la lengua meta

Existen pocos recuadros informativos relacionados a aspectos básicos y significativos de las culturas hispanas. Aunque las voces de los audios son de diferentes geografías, en ninguna unidad se hace referencias a las formas dialectales que existen en los diferentes países hispanos.

E. La programación de la cultura meta

La programación cultural aparece en el índice y se la ha hecho de forma que las funciones lingüísticas estén conectadas a las temáticas culturales de cada lección, cada lección tiene un tema cultural diferente, el contenido cultural que se provee es explícito, pero es más que todo de carácter informativo, lo cual no ayuda a formar la competencia comunicativa intercultural, no se presentan objetivos culturales en las unidades que expresen lo que se busca obtener del alumno, pero implícitamente se puede observar que el objetivo para la lengua y la cultura es vincular el componente léxico y gramatical en actividades a realizar.

El manual carece de actividades abiertas de carácter formativo que le permita al alumno desarrollar su capacidad para investigar, contrastar y debatir en clase sobre hechos sociales y significados culturales.

2.1.3 Manual: Repetytorium Jezyk Hiszpanski

A. El marco de producción del material

El manual Repetytorium Język Hiszpański fue creado por una autora polaca y publicado por la editorial DRACO en el año 2021. Incluye contenido enfocados en los niveles A1 y A2 con un posible alcance a B1, está destinado principalmente a los estudiantes polacos que realizan el examen de fin de estudios secundarios según el plan de estudios básico válido hasta 2022, en los últimos grados de la escuela secundaria general.

También está dirigido para los cursos de idiomas extranjeros y para aquellas personas que quieran refrescar y complementar sus conocimientos de español por su cuenta o bajo la supervisión de un profesor. El manual está diseñado bajo un enfoque

por tareas, ya que los estudiantes emprenden una práctica controlada de las actividades, donde es posible que tengan que repetir elementos a través de ejercicios grupales e individuales, llenar espacios, unir mitades de oraciones y hacer su propia producción ya sea esta oral o escrita.

Toda esta práctica exige que el alumno utilice la lengua meta y le ayuda a familiarizarse más con esta. Ofrece un acceso innovador a actividades complementarias por medio de teléfonos inteligentes a través de códigos QR.

B. La información y tratamiento de la información

El manual contiene catorce lecciones, no hay una tabla de contenidos donde se muestren los apartados lingüísticos y culturales. No se presentan objetivos. Se presenta un índice con el nombre de cada lección. No se divide el manual por unidades, solo se presentan las lecciones una tras otra.

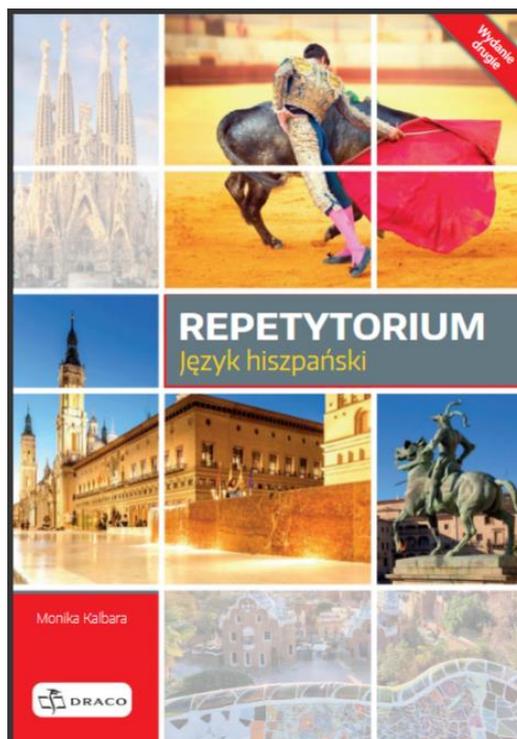


Figura 10. Portada del Manual Repetytorium Język Hiszpański.

Se incluyen glosarios en español y polaco al final de cada lección junto con una tarea adicional. Se ha estructurado cada lección de la misma forma con actividades orales, auditivas, de comprensión lectora y de escritura.

No se incluyen temas culturales en todas las lecciones. Existe un equilibrio moderado entre los temas culturales tratados superficialmente y los que se han tratado con más profundidad. La mayor parte de información cultural se la presenta por medio de pasajes de lectura, algunos extensos y otros cortos, por ejemplo, La Sagrada Familia haciendo referencia a monumentos importantes de España, como aparece en la página 79. Algunos elementos visuales son útiles para conocer aspectos culturales más fácilmente ejemplo. banderas, emblemas, entre otros.

12 Przeczytaj tekst, z którego usunięto dwa zdania. Wpisz w luki (1–2) litery, którymi oznaczono brakujące zdania (a–d), tak aby otrzymano logiczny i spójny tekst. Uwaga! Dwa zdania zostały podane dodatkowo i nie pasują do żadnej luki.

La Sagrada Familia

La Sagrada Familia es un templo excepcional, tanto por su origen y su fundación como por sus propósitos. (1) _____ . Hoy la construcción continúa y podría ser acabada durante el primer tercio del siglo XXI.

Los orígenes del templo se remontan a 1866, año en que Josep Maria Bocabella i Verdager fundó la Asociación Espiritual de Devotos de San José, que a partir del año 1874 promueve la construcción de un templo expiatorio dedicado a la Sagrada Familia. En 1881, gracias a varios donativos, la Asociación compró una parcela de terreno de 12.800 m² entre las calles de Marina, Provença, Sardenya y Mallorca para construir el templo.

La primera piedra se coloca el 19 de marzo de 1882; a partir de entonces se inicia la construcción según un diseño del arquitecto Antonio Gaudí. (2) _____. El proyecto de Gaudí consiste en una iglesia de grandes dimensiones con planta de cruz latina y torres de gran altura; concentra una importante carga simbólica, tanto en forma arquitectónica como escultórica.

Los principales trabajos actuales y de los próximos años se basan en la construcción de la primera sacristía y de las torres centrales: encima de las bóvedas del crucero y del ábside se hallará la torre de Jesucristo, coronada con una cruz a 170 metros de altura; a su alrededor, las torres de los cuatro evangelistas y la torre del ábside, dedicada a la Virgen María; estas cinco últimas ya están iniciadas. El templo se completará con la construcción de la fachada principal, la fachada de la Gloria.

- a. Su diseñador plantea hacer una obra más monumental e innovadora, tanto por las formas y las estructuras como por la construcción.
- b. Ahora, la construcción del templo se acerca a su finalización.
- c. Ya son cinco generaciones las que han ido viendo la evolución del templo en Barcelona.
- d. El templo será completado muy pronto.

Figura 11. La Sagrada Familia. Manual Repetytorium Język hiszpański, p. 79.

El manual contiene también una sección enfocada a la práctica de examen de español en Polonia llamado “Matura” que provee al alumno de actividades similares de las del examen real. Se muestra una pequeña sección de elementos culturales de los países de habla española, por ejemplo, en la página 149.

Países donde se habla español

Andorra	Perú
Argentina	Puerto Rico
Belice	República Dominicana
El Salvador	Uruguay
España	Venezuela
Guatemala	Estados Unidos
Guinea Ecuatorial	Costa Rica
Honduras	Cuba
México	Ecuador
Nicaragua	Filipinas
Panamá	Gibraltar
Bolivia	Sáhara Occidental
Chile	Hablantes de ladino
Colombia	(judeoespañol) en todo
Paraguay	el mundo.

El español es, por lo tanto, una lengua muy hablada y, cada vez más, estudiada. España e Hispanoamérica disponen de 972 diarios, 254 canales de televisión y 5.112 emisoras de radio. En los Estados Unidos existen 7 diarios (con tirada superior a los 20.000 ejemplares), 37 canales de televisión y 97 emisoras de radio que utilizan el español.

En España, el español convive con otras tres lenguas: el catalán, el gallego y el vasco. Actualmente alrededor de once millones de españoles hablan catalán, dos millones y medio el gallego, y setecientos mil el vasco. Esta cohesión se debe principalmente a la solidez de la tradición literaria, que mantiene vivo el sentido de la expresión correcta.

Texto adaptado de: <http://ecured.cu/>

- La lengua española es una de las más importantes de todo el mundo.
- Es también idioma oficial en varias de las principales organizaciones político-económicas internacionales.
- La vitalidad de la lengua española se manifiesta no solo en su difusión, sino también en la unidad que presenta.
- Debido a su propagación por América, el español es, con diferencia, la lengua romance que ha logrado una mayor difusión.

Figura 12. El español. Manual Repetytorium Język Hiszpański, p. 149.

Toda la información que se presenta en el manual de carácter cultural está enfocada en un solo país de habla hispana “España”. El contenido es relativamente interesante al alumnado desde la forma como es presentado, se abordan temas relacionados a la geografía, deportistas, personajes famosos, celebraciones, lugares turísticos, artistas, gastronomía. No se contrasta la cultura de origen con la cultura meta.

C. La integración de lengua y cultura

Todas las instrucciones de las actividades se muestran en la lengua materna del alumno, en este caso en específico en polaco. La información cultural de la cultura meta es fácil de identificar, aunque en algunas lecciones es escasa, el contenido cultural es presentado solo en español.

No hay diálogos, pero si existen muchas lecturas que hacen referencia a la cultura meta, que se limita solo a un país de habla hispana, en este caso en particular a España, por ejemplo, las bodas españolas en la pág. 49 donde se intenta trabajar con vocabulario específico con el tema y la Navidad en España y en la página 91 donde también se intenta combinar el aspecto léxico y el gramatical.

Los textos de las actividades de comprensión lectora son adaptados y no presentan imágenes o elementos auténticos para cautivar la atención del alumnado. Apartes de los ejercicios mostrados anteriormente hay pocos ejercicios que adapten la gramática y la cultura, por el contrario, si se muestran actividades que vinculan el vocabulario y la cultura.

Hay ilustraciones de carácter decorativo y otras que muestran un trasfondo propio para la práctica lingüística. No se incluyen situaciones de comunicación para ayudar a tener una idea de cómo se comportan los hablantes de la lengua meta en esas situaciones.

12 Przeczytaj tekst, z którego usunięto trzy zdania. Wpisz w luki (1–3) litery, którymi oznaczono brakujące zdania (a–d) tak, aby otrzymać logiczną i spójną wypowiedź. Uwaga! Jedno zdanie zostało podane dodatkowo.

Las bodas españolas

Las bodas en España son un asunto importante, donde puedes encontrarte con toda la familia y el pueblo entero que la quiere celebrar. Puedes esperar al menos 200 invitados en las bodas tradicionales.

(1) _____ . Siguiendo la línea de otros acontecimientos en España, la mayoría de las bodas empiezan tarde y terminan muy, muy temprano o pronto, dependiendo de cómo se mire.

Las bodas españolas no tienen damas de honor ni acompañantes del novio. Solo la pareja sube al altar. La madre del novio lo acompaña. Las damas de honor no forman parte de la tradición española, pero con la influencia de Hollywood están empezando a aparecer.

(2) _____ . No hay discursos. Las bodas pueden ser muy ruidosas, con petardos cuando la pareja sale de la iglesia. El arroz todavía se usa y se combina con pétalos de flores.

Durante el banquete de bodas la novia y el novio van de mesa en mesa llevando una cesta con pequeños detalles que entregan personalmente a cada invitado. A los hombres se le ofrece un puro o una pequeña botella de vino y a las mujeres un modesto regalo. (3) _____ . Días después de la boda, los recién casados presentan su Acta de Matrimonio o su Libro de Matrimonio para recibir su Libro de Familia, donde se anotarán los nacimientos de sus hijos, de ahí su nombre.

a. En este momento los invitados entregan el regalo preferido de la pareja: dinero metido en sobres.
b. Es una costumbre muy tradicional e importante para los novios.
c. Algunas costumbres son iguales, como tirar el arroz, pero otras son menos familiares.
d. En el banquete, la mesa principal se prepara tradicionalmente para 6 personas: la novia, el novio y los padres de ambos.

Przeczytaj tekst. Z podanych odpowiedzi wybierz właściwą tak, aby otrzymać logicznie i gramatycznie poprawny tekst. Zakreśl literę a, b lub c.

LA NAVIDAD EN ESPAÑA

La Navidad es una de las fiestas más importantes y preferidas de todo el año. (1) _____ que la cena de Nochebuena es el momento más esperado por los españoles. Primero, porque en la mesa se reúne toda la familia. Segundo, por la deliciosa comida (2) _____ de cada región del país. Al contrario que en la tradición polaca, los platos de la Nochebuena española constan (3) _____ de carne (por ejemplo, cochinillo al horno o pavo). También hay pescado, marisco o jamón. España es también muy (4) _____ por sus dulces navideños, como el famoso mazapán de Toledo, los turrones o los riquísimos flanes. Una costumbre que difiere mucho de la polaca es la tradición de quién entrega los regalos. A los niños polacos se los trae Papá Noel y a los españoles se los traen los Tres Reyes Magos el día 6 de enero. Hay que ser muy paciente y bueno todo el año para no (5) _____ carbón dulce en lugar de los regalos que se han pedido.

1. a. se cree
b. se dice
c. se sabe

2. a. acostumbrada
b. moderna
c. tradicional

3. a. generalmente
b. habitual
c. usual

4. a. conocida
b. famosa
c. popular

5. a. obtener
b. recibir
c. dar

Figura 13. Las bodas y la Navidad en España. Manual Repetytorium Język hiszpański, pp. 49, 91.

D. Los aspectos socioculturales de la lengua meta

Primeramente, se puede observar que solo hay una variedad lingüística marcada, se presenta una panorámica general de la sociedad española, su historia, su estructura social, su política, su gastronomía, entre otras. Las actividades presentadas en largos pasajes muestran un registro formal, el lenguaje es claro, lo que permiten entender aspectos y características específicas del texto y sus mensajes en estos, se muestran puntos significativos del tema, pero no se aborda las diferencias entre esas costumbres en el país de aprendiz.

Solo se hace una pequeña referencia en la lección final del manual sobre otras geografías donde el español es hablado. Muchas de las funciones lingüísticas se enmarcan en leer contenidos y dar respuestas. No se incluyen vocablos de otras regiones que pueden tener diferentes connotaciones en diferentes países de habla hispana. El registro del vocabulario presentado es formal.

E. La programación de la cultura meta

La programación no se presenta de una manera estructurada y explícita, no existen contenidos lingüísticos ni funcionales a simple vista, lo que hace un poco complicado identificarlas en lo posterior, simplemente se muestra un índice que menciona las lecciones en polaco con las que se va a trabajar.

Las actividades relacionadas al componente cultural se basan en proveer información de forma informativa, a las que se les pide a los alumnos escoger opciones, o llenar espacios en blanco, pero no se motiva al alumno a ir más allá y desarrollar pensamiento crítico en las actividades de carácter cultural.

2.1.4 Manual: Aula internacional 1 Nueva Edición

A. El marco de producción del material

La nueva edición del manual Aula Internacional es publicada por DIFUSIÓN en el año 2015 y creada por autores españoles, es un manual de español para jóvenes y adultos del nivel A1, se basa en el enfoque orientado a la acción, ya que trata de llevar al alumno a la acción y al análisis y a la reflexión de la lengua meta.

Se caracteriza por tener una gran variedad de actividades balanceadas entre ejercicios de comprensión, autoexpresión e interacción, lo que busca el desarrollo de la competencia lingüística, haciendo énfasis en el correcto uso de la gramática, el lenguaje es bastante claro y llamativo.

El diseño gráfico del manual es atractivo, posee materiales de audio y video para cada unidad, ofrece materiales adicionales en una plataforma digital, además el manual comprende de: el manual

del alumno, el cuaderno de trabajo, CD, un resumen gramatical, todo esto teniendo en cuenta los diferentes estilos de aprendizajes de los alumnos.

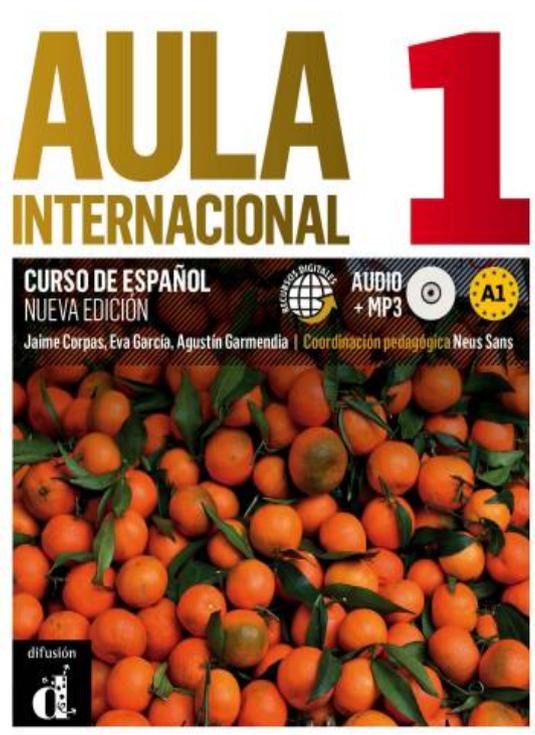


Figura 14. Portada del Manual Aula internacional 1 Nueva Edición.

B. La información y tratamiento de la información

El manual consta de 9 unidades las cuales ofrecen suficientes recursos gramaticales, léxicos y comunicativos. Los alumnos no requieren conocimientos previos de español para trabajar con este manual. Ofrece un índice temático con contenidos listados por unidad para tener una referencia fácil, rápida y manejable, el índice no muestra los contenidos culturales a tratar, pero observando las unidades se puede encontrar la suficiente presencia de recursos culturales diversos referentes a lugares de países hispanos, personajes famosos.

Al principio de cada unidad se muestran secciones y sus objetivos a desarrollar, que se basan en *comprender* contenidos lingüísticos y comunicativos, *explorar y reflexionar* sobre la lengua meta y practicar sobre lo aprendido, *practicar y comunicar* a través de actividades comunicativas sobre los contenidos estudiados, en esta sección muchos de los ejercicios se enfocan en las propias experiencias del alumno para conseguir un material de reflexión intercultural, por último, el *viajar* lo que proporciona al alumno contenido para entender la realidad de los países de habla hispana.

Se puede observar que las instrucciones de los ejercicios son claras de seguir y están dadas en la lengua meta (español de España) sin ninguna traducción. Las ilustraciones son bastante cercanas

a la realidad y presentan un ambiente muy realista de ciudades, paisajes y muchas otras escenas del mundo hispano. El contenido cultural es muy diverso y contrastivo.

C. La integración de lengua y cultura

La cultura está integrada en cada unidad, los contenidos culturales se presentan de forma explícita en textos cortos y se hace en todos los contenidos en español sin ser traducidos, hay pocos diálogos que hagan referencia a la cultura, hay diversificación en uso del contenido cultural y las actividades de tipo leer, observar, relacionar y comentar. Las ilustraciones de carácter cultural permiten que el alumno pueda generar la práctica lingüística.

Los elementos socioculturales son muy variados y son mostrados de forma clara, en el manual se destacan algunas ciudades, artistas, escritores y cineastas de España y de otros países hispanos. Hay actividades que aparte de dar a conocer algún aspecto cultural, por ejemplo, el gastronómico, tratan también las variedades lingüísticas existentes en los hispanohablantes, actividad 3, “platos típicos de países de América Latina” en las páginas 91 y 92.

10. COMIDA EN LA CALLE

A. ¿Conoces estas comidas típicas de América Latina?
¿Puedes encontrarlas en tu ciudad? ¿Dónde?

TACOS

Qué son: son tortillas hechas de maíz y enrolladas con algún alimento dentro. Normalmente llevan carne y alguna salsa.

Países: Son tradicionales de México, aunque ahora son muy populares también en Estados Unidos.

En las calles hay puestos donde se preparan todo tipo de tacos. Son las “taquerías”. En esos lugares, la gente suele comprar varios tacos y los come de pie, con la mano. También los venden chicos que van en bicicleta por las calles. Los llevan en una canasta, y por eso los tacos que venden se conocen con el nombre de “tacos de canasta”.



AREPAS

Qué son: las arepas se hacen con una harina especial de maíz. Cuando están hechas se abren y se rellenan con distintos ingredientes: carne a la parrilla, huevo, queso, jamón, aguacate o incluso solo mantequilla. Pueden ser fritas o asadas.

Países: Venezuela, Colombia y Panamá (en este país se llaman “tortillas”).

Mucha gente las compra en puestos ambulantes en la calle y las come para desayunar. Pero también se comen para almorzar y para cenar y se pueden comprar en el supermercado o en cafeterías. Además, en Venezuela existen restaurantes especializados llamados “areperas”.



oventa y dos

TAMALES

Qué son: son una masa de maíz mezclada con otros alimentos y envuelta en hojas (que normalmente son de maíz, pero que también pueden ser de plátano), que no se comen. Además de maíz, el relleno puede llevar todo tipo de carnes, vegetales y frutas. Pueden ser dulces o salados.

Países: se come sobre todo en México y en países de América Central, pero también en Bolivia, el noroeste de Argentina, la zona andina del norte de Chile, Perú, Colombia y Venezuela.

En México se compran generalmente en “tamalerías” o en puestos callejeros. Se comen mucho en celebraciones como cumpleaños o en Navidad. Pero el día más típico para comer tamales es el día de la Candelaria (2 de febrero).



Figura 15. Platos típicos latinoamericanos. Aula Internacional 1 Nueva Edición, p. 92.

Por otro lado, se hace referencia al conocimiento de mundo en la actividad 1 de la página 34 “ciudades que se llaman Santiago en el mundo hispano”, o en la actividad 1 de la página 36 se habla de “La Panamericana”, lo cual se relaciona a la geografía.



Figura 16. La Panamericana. Aula Internacional 1 Nueva Edición, p. 36.

D. Los aspectos socioculturales de la lengua meta

El manual comprende de expresiones cotidianas mayoritariamente y con propósito comunicativo, posee muchas frases básicas usadas en situaciones cotidianas reales, por ejemplo, presentarse a sí mismo y a los demás o realizar preguntas como, ¿dónde viven? y otras. Se trabaja a partir de mapas de países y continentes, fotos, historietas. El vocabulario presentado es formal y no se usan palabras tabúes.

Se hace mención en muchas actividades al contraste cultural de la cultura de origen y meta, por ejemplo, la actividad 3 de la página 20 muestra la forma de tratamiento, en la actividad 2 de la página 32 se aborda las palabras españolas usadas en otros países. En la actividad 4 de la página

80 hace referencia a los hábitos culturales de los españoles. Todos estos aspectos mencionados anteriormente están establecidos como importantes según el MCERL.

12. LOS NOMBRES EN ESPAÑOL

A. Lee este cómic. ¿Qué puedes observar sobre la manera de utilizar los tratamientos en español? ¿Es igual en tu lengua en estas situaciones?



Figura 17. La forma de tratamiento. Manual Aula Internacional 1 Nueva Edición, p. 20.

E. La programación de la cultura meta

Cada lección está relacionada con el mismo tema cultural, la temática cultural es tratada de forma superficial. Los objetivos culturales no son explícitos, pero existe una secuenciación de los contenidos. También se trata de promover la competencia intercultural por medio de actividades contrastivas.

La forma de presentar la información cultural está basada en un enfoque formativo, ya que mucha de los datos proporcionados por medios de descripciones y apartados cortos para explicar un tema que generalmente termina en una tarea que pide al alumno investigar, comparar y compartir sus

ideas o nuevos conocimientos con el resto de compañeros, lo que genera el desarrollo de la competencia comunicativa.

2.1.5 Manual: Nuevo Español en Marcha 1

A. El marco de producción del material

Este manual fue creado por autores españoles y fue publicado por SGEL para estudiantes de ELE jóvenes y adultos, su contenido corresponde y abarca el nivel A1 de acuerdo con el MCERL.

Presenta una versión más actualizada con relación a la última versión, con novedosas ilustraciones y elementos fotográficos. Basado en las orientaciones del Plan Curricular del Instituto Cervantes. Muestra un enfoque didáctico comunicativo con una presentación de sus contenidos de manera escalonada y acorde al nivel de los estudiantes. Presenta un progreso gradual para el desarrollo tanto de las competencias lingüísticas como de las comunicativas.



Figura 18. Portada del Manual Nuevo Español en Marcha 1.

Presenta una nueva sección referente a la cultura y a la comunicación en cada una de sus unidades, a fin de desarrollar las destrezas de: hablar, escuchar, leer y escribir. En la parte final de cada unidad se puede observar una página destinada a la autoevaluación del alumno. En esta nueva versión existen actualizaciones de los contenidos y se brindan muchas más actividades en todas las páginas. También se han incluido algunos ejercicios prácticos en la sección anexo de la gramática.

En la parte final del manual se exhibe un anexo con las siguientes partes: en parejas, la gramática, transcripciones de todas las audiciones, tabla de verbos, vocabulario y ejercicios prácticos.

Por otro lado, en las grabaciones de CD se puede escuchar la presencia de nuevas voces latinoamericanas. Hay videos por capítulos en cada unidad que se presentan en YouTube, sobre muchos referentes culturales y escenas cotidianas.

B. La información y tratamiento de la información

El manual consiste de diez unidades didácticas, cada unidad es dividida en cuatro apartados llamados A, B, C, y D, con presentación de muestra de la lengua y actividades final de producción. En el apartado D es exclusivo para la comunicación y cultura y tiene como objetivo desarrollar las competencias sociocultural e intercultural del estudiante, cada unidad muestra un objetivo cultural, se presentan la información cultural mayoritariamente por medio de textos en los cuales se utilizan ilustraciones auténticas, hay un balance con relación a las preguntas abiertas y cerradas como: verdadero o falso, completa, entre otras.

En el texto presentado la información es explícita y diversa sobre los diferentes países hispanohablantes, las actividades culturales están correlacionadas con el tema de la unidad. También se puede observar que las lecturas brindan la oportunidad de hacer un contraste cultural por medio de preguntas abiertas relacionadas a, por ejemplo, sábado por la noche, en los países hispanos, comer fuera en España y contrastar eso con el país de origen del alumno mediante producciones orales o escritas, lo que también ayuda a desarrollar su competencia intercultural.

Muchas de las actividades son de carácter individual. La información cultural presentada es balanceada en relación a las cuatro destrezas lingüísticas.

C. La integración de lengua y cultura

La información de carácter cultural que se desarrolla en este manual es explícita y se hace en la lengua meta. La diversificación cultural es bastante notoria, se presenta una perspectiva histórica de referentes culturales hispanos como, por ejemplo: El imperio Inca, ver figura 19 y Guernica de Picasso en la página 103.

Se evitan los estereotipos. También se puede observar que las lecturas hacen referencia a la cultura meta de manera diversa, por ejemplo, en la actividad 1 de la página 32 se aborda la familia hispana, en la actividad 5 de la página 51 se mencionan los patios en diferentes regiones de España. También se presentan ejercicios con auténticas ilustraciones que promueven la interacción lingüística en base a temas culturales y en determinados contextos, como en la actividad 1 de la página 62 que trata la comida de España y de Hispanoamérica.

Leer

1 Lee el texto y relaciona los títulos 1-6 con los párrafos A-F.



- 1 El imperio inca. A
- 2 Constructores de carreteras.
- 3 Casas sencillas.
- 4 Un pueblo religioso.
- 5 Campesinos y artesanos.
- 6 La ciudad imperial.

A En el siglo xv, los incas, antes de la llegada de los españoles a Perú, vivían en la montaña, en el corazón de los Andes. Hablaban una lengua llamada quechua y tenían un gran imperio.

B Cuzco, la capital del imperio, se levantaba a 3200 m de altitud. Estaba rodeada de montañas y protegida por una fortaleza. Para los incas, Cuzco era el centro del mundo.

C Los incas creían en dioses como el Sol, la Luna y el Trueno. Pero también adoraban montañas, lagos o plantas.

D Las casas eran de piedra, con tejados de hierba seca y una sola habitación. Dentro, los incas comían en cuclillas. Por la noche dormían envueltos en mantas.

E Los incas construyeron una importante red de caminos empedrados. En las laderas abruptas tallaban escalones en la roca. Y para cruzar los precipicios, hacían puentes colgantes con cuerdas vegetales.

F Se calcula que en el imperio vivían ocho millones de personas. Los campesinos cultivaban la tierra y cuidaban rebaños de llamas. Los artesanos fabricaban objetos de cerámica y tejidos.

2 Corrige las siguientes afirmaciones.

- 1 Los incas hablaban español.
Los incas hablaban quechua.
- 2 Los campesinos vivían del comercio.
- 3 Los incas adoraban a un solo dios.
- 4 Vivían en grandes casas de madera.
- 5 En la época de los incas, no había vías de comunicación.
- 6 Cuzco está al nivel del mar.

Figura 19. El imperio Inca. Nuevo Español en Marcha, p. 112.

El vocabulario que se presenta se relaciona al tema cultural tratado, por ejemplo, en las páginas 12 y 13 se muestran los mapas de España y de países de América latina. Las ilustraciones transmiten información valiosa por lo que tienen un valor significativo en diferentes actividades. Se

presentan también muestras de audio de comportamiento comunicativo en contextos de la vida diaria de los hispanohablantes, por ejemplo, la actividad 4 de la página 43.

Escuchar

4  35 Adriana es argentina y nos habla de la vida en Buenos Aires. Escucha y contesta a las preguntas.

- 1 ¿A qué hora se levantan en Buenos Aires?
- 2 ¿A qué hora almuerzan* normalmente?
- 3 ¿Qué horario tienen las tiendas?
- 4 ¿Abren los bancos por la tarde?
- 5 ¿A qué hora cenan?
- 6 ¿Estudian los niños por la mañana y por la tarde?

* En Argentina el almuerzo equivale a la comida en España (el almuerzo en España es una comida ligera a media mañana, entre el desayuno y la comida)

Figura 20. La vida en Buenos Aires. Nuevo Español en Marcha, p. 43.

D. Los aspectos socioculturales de la lengua meta

Sí hay variedad lingüística representada por hablantes de diferentes países de habla hispana, los dialectos son diversos, principalmente claros de identificar en actividades de comprensión auditiva. La lengua usada en la muestra de información es estándar, se explica el uso de la lengua según el contexto geográfico, por ejemplo, en la actividad 1 de la página 22 se hace mención a los saludos.

1D COMUNICACIÓN Y CULTURA ■ Fórmulas de tratamiento (tú / usted)



Leer

1 Lee el siguiente texto.

Saludos

En español podemos hablar en estilo formal o informal. En **estilo formal** usamos *usted (Ud.)* y *ustedes (Uds.)* para hablar con personas desconocidas, de mayor edad o superiores en el trabajo: un jefe, un profesor, un médico. También en estilo formal utilizamos las fórmulas *señor (Sr.)* y *señora (Sra.)* con el apellido: *Sr. Pérez*.

En **estilo informal** usamos el nombre, y es muy habitual decir *¡hola!* para saludar y *¡hasta luego!*, para despedirse; pero también decimos *¡adiós!*, *¡hasta mañana!* o *¡hasta pronto!*

En estilo formal e informal es normal saludar también con *¡buenos días!*, por la mañana; *¡buenas tardes!*, por la tarde; y *¡buenas noches!*, por la noche.

Figura 21. Saludos formal e informal. Nuevo Español en Marcha, p. 22.

Existen situaciones comunicativas individuales y en parejas a partir de un tema cultural abordado. La programación de las funciones no es explícita, pero en las actividades se presentan de forma correlacionada. No se utilizan listados de palabras relacionadas al referente cultural, el vocabulario brindado se usa mayoritariamente de forma productiva en situaciones reales de comunicación. No se emplean palabras tabúes.

E. La programación de la cultura meta

Los temas culturales que se tratan en este manual aparecen en la programación inicial. Si se muestran referencias claras a la realidad cultural de los hispanohablantes. Sí se exhiben los objetivos culturales en cada una de las unidades. Por otro lado, cada unidad tiene un tema cultural a tratar, pero no todas las lecciones involucran la cultura.

El tratamiento a la cultura meta se desarrolla de forma clara, vasta y diversa y también adaptada al nivel de dominio de la lengua del usuario, el aprendizaje cultural que adquiere el alumno por medio de este manual es mayoritariamente de enfoque informativo, ya que solo se presenta la información, pero no se pide que profundice o vaya más allá con una investigación propia o discusiones que fomenten la comunicación en el aula.

2.2. Análisis global de los manuales de ELE

Los temas culturales en general se presentan gradualmente acorde al nivel lingüístico en todos los manuales desde las actividades cotidianas haciendo mención en algunos casos a

otras culturas, hasta llegar a temas más globales, esa es una tónica clara en cada uno de los manuales analizados.

En cuanto a las referencias geográficas se puede decir que son más numerosas sobre todo las de España, por ejemplo, en el manual *Repetitorium Język Hiszpański*, en los otros manuales es mucho más equilibrada haciendo referencias geográficas de muchos países hispanos. Las presencias de las ciudades en los manuales se enfocan mayoritariamente a fines turísticos, pero olvidan hablar del mundo rural, solo se habla de ciudades grandes e importantes.

En cuanto a la literatura se presentan escritores de diferentes orígenes, por ejemplo, en el manual *Descubre 3* se menciona a escritores hispanoamericanos. Con referencia a los datos históricos y políticos son tratados escasamente en todos los manuales y aquellos que se muestran son tratados de manera muy superficial. La presentación de los contenidos culturales se muestra de forma implícita, ya que se muestran las actividades sin dar ninguna explicación al respecto, su presencia es solo para la práctica de la lengua en actividades escritas u orales, pero hay poco énfasis en mostrar comentarios más explícitos que brinden al alumno más información sobre el tema cultural a tratar.

Otra observación que se puede hacer es que el componente cultural no es tratado de la misma forma en todos los manuales, unos les dan más importancia que otros, ejemplo, *Explora 2* presenta muchos contenidos y diversas actividades culturales, en otros manuales este componente es más escaso a pesar de que es un elemento básico en el aprendizaje de la lengua y es indispensable para el desarrollo de una adecuada competencia comunicativa.

Por otro lado, se puede decir que en tres de los cinco manuales analizados hay pocas actividades para poner en relación a la cultura origen del usuario con la cultura meta que sería de gran ayuda para el desarrollo de la conciencia intercultural ya que en ellas se solicita a los estudiantes que comparen su realidad con las sociedades hispanas y así podrían observar las diferencias y similitudes que existen entre ambas.

No todos los manuales permiten que los estudiantes hablen sobre su propia realidad cultural con respecto a sus hábitos, alimentos, entre otros. El manual que si hace esto constantemente es *Explora 2*, el cual liga a la cultura de origen y a la cultura meta tomando en cuenta a varios países hispanos en diferentes temáticas. El manual *Nuevo Español en Marcha* también permite actividades para contrastar la cultura de origen y la meta como: la

comida, los horarios, el comer fuera de casa, las comidas típicas, las familias hispanas haciendo referencia al uso de los apellidos y la forma en la que se trata esto en otros países.

Por otro lado, se observa que los manuales muestran un acercamiento a la cultura hispana por medio de actividades que pretenden incentivar el interés del alumno en buscar información sobre personalidades del mundo hispano como: cantantes, actores, deportistas, escritores, personajes famosos y también con temas específicos como la gastronomía hispana o la muy famosa “dieta mediterránea”.

En cuanto al deporte, se puede decir que el que predomina es el fútbol y se menciona en muchos de ellos a futbolistas hispanos, así lo hace el manual Descubre 3. Pero también se hacen algunas referencias pequeñas a otros deportes como el baloncesto, tenis, e incluso el manual Repetytorium Język Hiszpański habla del pádel un deporte no tan conocido y se habla de los países hispanoamericanos donde se practica este deporte.

Todos los manuales evitan los estereotipos, pero en el manual Explora 2 se hace referencia a “la siesta” y explica que este hábito se lo considera como un tipo de estereotipo en los españoles, que se cree que duermen mucho, pero se explica también que no es verdad, ya que este estereotipo no va acorde con el tiempo actual, porque más del 50% de los españoles no toman la siesta y muchos de ellos duermen menos de 8 horas al día por el horario del trabajo y el ritmo de la vida actual.

Tampoco se observa perjuicios en ninguno de los manuales analizados y no se presentan preferencias para el hombre ni para la mujer y se los trata de la misma forma a ambos géneros.

En cuanto al tema económico y empresarial, en el manual Aula Internacional se habla de las marcas españolas famosas y su impacto en el mundo y en el manual Repetytorium Język Hiszpański habla de la historia del Banco Santander y de El Corte Inglés, los otros manuales olvidan este aspecto y no se hace ninguna mención al respecto.

Algo que es muy obvio a simple vista, es que todos los manuales con excepción de uno, evitan tratar temas de problemas sociales, de religión y de política, el manual Repetytorium Język Hiszpański toca temas de estructura social y política como: la monarquía parlamentaria española, las elecciones, los partidos políticos.

El manual Explora 2 también se destaca por tener un enfoque formativo ya que sus temas culturales van más allá del simple hecho de mostrar algo, mediante sus actividades

presentadas a lo largo de las unidades se pide al alumno que investigue, confirme y comparta información, permitiéndole así al alumno que desarrolle un aprendizaje más integral.

CONCLUSIONES

Como resultado de este trabajo sobre el análisis y evaluación del componente cultural en los manuales de ELE en el contexto polaco se puede concluir lo siguiente:

Se puede decir que, por medio de la aplicación del instrumento de análisis, se pudo obtener información relevante sobre los contenidos culturales de los manuales más usados en Polonia y a su vez permitió identificar las formas de tratamiento del componente cultural, la carencia de estos o su exceso en las diferentes unidades. también permitió encontrar elementos en los que se puede mejorar, o cuestiones a modificar el proceso de su desarrollo en las casas editoriales, así como también puntos a corregir como el modo del uso de los mismos por parte de los docentes.

A través experiencia propia y experiencia de otros profesores de ELE en el contexto polaco, se puede concluir que los manuales usados en el contexto polaco en la asignatura de español, suelen presentar las diferentes culturas del mundo hispanohablante por los puros hechos, en vez de diálogos y relatos personales con quienes los estudiantes se puedan identificar. También se ha notado que generalmente hay una sobrerrepresentación de textos que tratan de la cultura específica de un país.

Basado en el análisis de los manuales se puede decir también que, dado que ningún manual de ELE integra a la perfección la enseñanza de la lengua y la cultura, los profesores muchas veces tienen que crear actividades complementarias para que el aprendizaje de la cultura sea un componente constante de sus clases de español. Idealmente, estas actividades reflejarán el uso real del lenguaje mientras brindan al docente la oportunidad de evaluar los esfuerzos de los alumnos.

En virtud de lo estudiado, es posible sostener que los manuales de ELE engloban diferentes tipos de contenidos y entre ellos el cultural, el cual pretende enseñar la lengua a los alumnos reflejando los valores, estereotipos e ideologías de una determinada sociedad extranjera. A esto surge la necesidad de usar criterios de análisis y evaluación que nos permitan juzgar la selección cultural apropiada que todo manual contiene que se transmite tanto en textos como en imágenes y otros.

Como se ha podido observar, este es un trabajo a pequeña escala con solo cinco manuales de ELE prominentes tomados como muestra en el contexto polaco, razón por la cual, el estudio no pretende generalizar los resultados y el análisis se limitó solo a los manuales de ELE sin considerar sus materiales complementarios, por la limitante del tiempo que esto podría conllevar.

El resultado del análisis y evaluación del componente cultural de los manuales de ELE brinda un aporte importante para el desarrollo de los manuales en el contexto polaco, para mejorar el aprendizaje de la cultura meta como elemento central en un curso de español como lengua extranjera. Los docentes

también se beneficiarán de esta investigación, ya que les dará una idea de qué manuales vale la pena usar y cuáles necesitan algún elemento adicional para presentar la cultura de la lengua meta.

Es importante decir que este trabajo también sirve como base para otras investigaciones sobre el componente cultural en los manuales de ELE en diferentes contextos geográficos. Los hallazgos de esta investigación se pueden utilizar para futuros trabajos como teoría básica bajo la misma temática. El instrumento de análisis que se usó es uno de los más predominantes, pero también existen muchos otros creados por diferentes expertos en investigación educativa. En consecuencia, todos estos trabajos investigativos y similares ayudan a los docentes y estudiantes de español como lengua extranjera a desarrollar una competencia cultural más sólida en el aula y fuera de esta.

Para finalizar, la realización de este trabajo me ayudó a conocer la importancia que tiene el componente cultural en la enseñanza del español y de otras lenguas y a entender que el aprendizaje de una lengua es problemático sin lograr una conciencia de su cultura. Además, me permitió comprender cómo el hecho de ser competente culturalmente puede cambiar la visión del alumno hacia otras sociedades y los miembros de estas.

BIBLIOGRAFÍA

- Areizaga, E. (2002). El componente cultural en la enseñanza de lenguas: Elementos para el análisis y la evaluación del material didáctico. *Cultura y Educación* 14 (2), 161-175. Consultado em novembro 6, 2021, em https://www.academia.edu/26482418/El_componente_cultural_en_la_ense%C3%B1anza_de_lenguas_elementos_para_el_an%C3%A1lisis_y_la_evaluaci%C3%B3n_del_material_did%C3%A1ctico_2002_
- Bodley, J. (1994). *Cultural anthropology: Tribes, states, and the global system*. Palo Alto: Mayfield.
- Botrel, J. (2014). El hispanismo hoy. *El español en el mundo*, 103-107. Consultado em janeiro 10, 2022, em https://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario_14/botrel/p02.htm
- Bravo-García, E. (2015). América en la clase de español. Del contenido cultural al psicofact. *Los estereotipos culturales hispánicos y sus implicaciones didácticas*. Monografías marcoELE, 5-26. Consultado em dezembro 15, 2021, em https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/40366/america_en_clase_de_espa%c3%b1ol.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Brown, H. (2006). *Principles of language learning and teaching*. (5th ed.). White Plains: Pearson Education, Inc.
- Castro, F., et al. (2015). *Nuevo Español en Marcha 1*. Madrid: SGEL.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes. Consultado em novembro 5, 2022, em https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Corpas, J., et al. (2015). *Aula Internacional 1 Nueva Edición*. Barcelona: Difusión.
- Gao, F. (2006). Language is Culture: On Intercultural Communication. *Journal of Language and Linguistics* 5, 58-67. Consultado em dezembro 12, 2021, em https://www.researchgate.net/profile/Mohamed_Mourad_Lafifi/post/Culture_is_a_fuzzy_concept_How_can_culture_manifest_itself_through_communication/attachment/59d6459979197b80779a0b29/AS%3A454014014889986%401485256784473/download/3LingGao.pdf
- Gómez, C. (2006). La Importancia de enseñar la cultura en el aprendizaje de un idioma. *Revista de educación del CEP* (8), 18-34. Consultado em fevereiro 2, 2022, em

<https://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/93634/00620093000016.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Grande, F., Grande, V. (1999). La Cultura Hispana: Su presentación en la red y sus posibilidades de aprovechamiento en las clases de ELE. *Actas X*, 901-908. Consultado em novembro 11, 2021, em <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/567553.pdf>

Gunko, T. (s.f.) ¿Profesor nativo o no nativo? He ahí la cuestión. *Boletín para profesores*. Consultado em novembro 15, 2021, em <https://www.difusion.com/profesor-nativo-o-no-nativo-he-ahi-la-cuestion/>

Gyóri, A. (1997) ¿Cómo proceder con los estereotipos en la enseñanza de lenguas extranjeras? *XXXII Congreso Español: uniendo culturas*, 77- 86. Consultado em dezembro 16, 2021, em https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_32/congreso_32_10.pdf

Hevia, R., Kaluf, C. (2005). *Diversidad cultural: Materiales para la formación docente y el trabajo de aula*. Santiago: UNESDOC Biblioteca Digital. Consultado em novembro 1, 2021, em <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000151226>

Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Centro Virtual Cervantes. Consultado em fevereiro 20, 2022, em https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

Instituto Cervantes. (2015). El Español: Una Lengua Viva. *Informe 2015*. Centro Virtual Cervantes, 1-77. Consultado em março 1, 2022, em https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2015.pdf

Johnsen, E. (1996). *Libros de texto en el caleidoscopio*. Barcelona: Pomares-Corredor S.A.

Kalbara, M. (2021). *Repetitorium Język Hiszpański*. Cracovia: Draco.

Krasner, I. (1999). *The role of culture in language teaching. Dialog on Language Instruction*, 13 (1-2), 79-88.

Martínez, A. (2002). El componente cultural en los cursos de español como L2: Una propuesta de clase fuera de clase. *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad, Actas XXIII*, 586-597. Consultado em fevereiro 17, 2022, em https://www.researchgate.net/publication/28310747_El_componente_cultural_en_los_cursos_de_espanol_como_L2_una_propuesta_de_clase_fuera_de_clase

- Martínez-Vidal, E. (1991). El uso de la cultura en la enseñanza de la lengua. *III Congreso Nacional de ASELE, Actas III*, 79-87. Consultado em março 5, 2022, em https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0077.pdf
- Michel, A. (2001). *Los estereotipos sexistas en la escuela y en los manuales escolares. (5)*. Mérida, EDUCERE. Consultado em março 4, 2022, em <https://www.redalyc.org/pdf/356/35601210.pdf>
- Miquel, L., Sans, N. (2004). El componente cultural: Un ingrediente más en las clases de lengua. *Cultura para la clase de ELE 0*, 1-11. Consultado em novembro 22, 2021, em <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:944a0387-f1ca-4204-8c55-1575678f4fa8/2004-redele-0-22miquel-pdf.pdf>
- Otlowski, B. (2003). *La diversidad étnica y el sesgo de género en los libros de texto de inglés como lengua extranjera*, 5 (2nd ed.). Kochi, Revista asiática EFL.
- Pascual López, X., et al. (2018). *Explora 2*. Cracovia: Draco.
- Richards, J. (2019). *The role of a textbook in the language program*. Consultado em dezembro 20, 2021, em <https://www.professorjackrichards.com/articles/role-of-textbooks/>
- Russell, E. (1999). Hacia la construcción de un saber intercultural. Propuestas para la enseñanza de la cultura. Textos de didáctica de la lengua y la literatura. *Los registros 22*, 105-113. Consultado em novembro 12, 2021, em <https://colombia.grao.com/es/producto/hacia-la-construccion-de-un-saber-intercultural-propuestas-para-la-ensenanza-de-la-cultura>
- Spychala-Wawrzyniak, M., et al. (2021). *Descubre 3*. Cracovia: Draco.
- Zawadzka, E. (2004). *Profesores de lenguas extranjeras en la era del cambio*. Cracovia: Wydawnictwo Impuls.

ANEXOS

Anexo 1. Cuestionario

MANUALES DE ELE USADOS POR DOCENTES DE ESPAÑOL EN POLONIA

Soy un estudiante del máster de español como segunda lengua y lengua extranjera de la Universidad de Minho de Portugal. Estoy realizando mi TFM sobre el análisis y evaluación del contenido cultural de los manuales de ELE usados en Polonia. El cuestionario está destinado a recabar información sobre los manuales de ELE y está dirigido a profesores de español de cualquier nivel de enseñanza en el contexto polaco. El cuestionario es anónimo y no tardará más de 10 minutos en completarlo.

Desde ya, le agradezco mucho su colaboración.

1. Nacionalidad:

2. Profesión:

- Docente de escuela primaria
- Docente de enseñanza secundaria
- Docente universitario
- Lector
- Otro: _____

3. ¿Cuántos años lleva trabajando como profesor de español como Lengua Extranjera?

- 0-5 años
- 6-10 años
- 11-15 años
- Más de 15 años

4. ¿Cuál es el nombre de el/los manuales ELE que usa para impartir sus clases de español en Polonia?

5. ¿Por qué tiempo usted lo/los ha usado?

6. ¿En qué nivel lo/los usa?

7. ¿Está usted satisfecho con el/los manuales?

Gracias por su tiempo